SONY

3-786-926-11 (1)

Compact Hi-Fi Stereo System

Operating Instructions

Mode d'emploi

Manual de Instrucciones

Manual de Instruções

XO-D301
HST-D301
HST-D501

© 1989 by Sony Corporation

Table of Contents

Getting started

System component composition 6
Safety precautions 6
Connections 8

Adjusting the sound 12

Record player

Playing records 14

Radio

Tuning in automatically 16
Tuning in manually 18
Storing station frequencies into memory 20

Cassette Deck

Playing back tapes 24
Recording on tape 28
Dubbing tapes 30

Optional CD player CDP-M26

Installing the CD player 32
Playing compact discs 34
Playing in a random order—Shuffle play 40
Playing repeatedly—Repeat play 40
Designating the playing order and time—
Program edit 42
Designating the toal playing time—Time edit 46
Tips on editing tapes 48

Maintenance 50
Specifications 52

Troubleshooting guide 56

Parts identification 64

Table des matières

Préparatifs

Composition de la chaîne 6
Précautions 6
Branchements 8

Réglage du son 12

Platine-disque

Lecture d'un disque analogique 14

Radio

Accord automatique des stations 16
Accord manuel des stations 18
Mémorisation de la fréquence des stations 20

Platine-cassette

Lecture d'une cassette 24
Enregistrement sur cassette 28
Copie d'une cassette 30

Lecteur CD CDP-M26 en option

Installation du lecteur CD 32
Lecture d'un disque compact 34
Lecture dans un ordre arbitraire—Lecture aléatoire 40
Répétition de la lecture—Lecture répétée 40
Définition de l'ordre et de la durée de lecture
—Montage programmé 42
Définition de la durée de lecture totale
—Montage horaire 46
Conseils sur le montage des bandes 48

Entretien 50
Spécifications 53

Guide de dépannage 58

Identification des organes 64

Índice

Preparativos

Composición de los componentes del sistema 7
Precauciones de seguridad 7
Conexiones 9

Ajuste del sonido 13

Reproductor de discos fonográficos

Reproducción de discos 15

Radio

Sintonía automática 17
Sintonía manual 19
Almacenamiento de frecuencias de emisoras en la memoria 21

Magnetófono

Reproducción de cintas 25
Grabación de cintas 29
Duplicación de cintas 31

Reproductor de discos compactos opcional CDP-M26

Instalación del reproductor de discos compactos 33
Reproducción de discos compactos 35
Reproducción en orden arbitrario —Reproducción aleatoria 41
Reproducción con repetición —Reproducción repetida 41
Designación del orden y tiempo de reproducción —Edición de programa 43
Designación del tiempo de reproducción total —Edición de tiempo 47
Consejos para la edición de cintas 49

Mantenimiento 51
Especificaciones 54

Guía para la solución de problemas 60

Identificación de partes 65

Índice

Preparativos

Configuração do sistema 7
Precauções de segurança 7
Ligações 9

Ajustes do som 13

Gira-discos

Leitura de discos analógicos 15

Rádio

Sintonização automática 17
Sintonização manual 19
Armazenamento das frequências das estações na memória 21

Leitor de cassetes

Leitura de cassetes 25
Gravação de cassetes 29
Duplicação de cassetes 31

Leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26

Instalação do leitor de discos compactos 33
Leitura de discos 35
Leitura em ordem aleatória—Leitura aleatória 41
Leitura com repetição—Leitura repetida 41
Selecção da ordem de leitura e da duração Edição do programa 43
Selecção do tempo total de leitura Edição do tempo de duração 47
Conselhos para gravações em fitas 49

Manutenção 51
Especificações 55

Guia para solução de problemas 62

Identificação das partes 65

WARNING

To prevent fire or shock hazard, do not expose the unit to rain or moisture.

To avoid electrical shock, do not open the cabinet. Refer servicing to qualified personnel only.

Note
This appliance conforms with EEC Directives 76/889 and 82/499 *regarding Interference suppression.*

For the optional CD player

DANGER

Invisible laser radiation when open and interlock failed or defeated. Avoid direct exposure to beam.

CAUTION

Use of controls or adjustments or performance of procedures other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

Laser component in this product is capable of emitting radiation exceeding the limit for Class 1.

CLASS 1
LASER PRODUCT

This Compact Disc player is classified as a CLASS 1 LASER product.
The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the rear exterior.

As the laser beam used in the CD player is harmful to the eyes, do not attempt to disassemble the cabinet. Refer servicing to qualified personnel only.

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Afin d'écarter tout risque d'électrocution, garder le coffret fermé. No confier l'entretien de l'appareil qu'à un personnel qualifié.

Remarque
Cet appareil est conforme aux Directives 76/889 et 82/499 de la CEE en ce qui concerne la suppression des interférences.

Pour le lecteur CD en option

DANGER

Radiations invisibles du laser en cas d'ouverture et de défaillance ou de mise hors service du dispositif de verrouillage. Eviter tout exposition directe au faisceau.

ATTENTION

Un emploi des commandes, des réglages et une exécution des démarches, contraires aux explications de ce manuel risquent d'occasionner une exposition à des radiations dangereuses.

Le laser de cet appareil peut émettre des radiations supérieures à la limite de la classe 1.

CLASS 1
LASER PRODUCT

Ce lecteur de disque compact fait partie des produits laser de la CLASSE 1.
La mention CLASS 1 LASER PRODUCT est située sur l'arrière de l'appareil.

Comme le rayon laser utilisé dans cet appareil est dangereux pour les yeux, ne pas tenter d'ouvrir le coffret. Confier tout travail d'entretien uniquement à un personnel qualifié.

ADVERTENCIA

Para evitar incendios o el riesgo de descargas eléctricas, no exponga la unidad a la lluvia ni a la humedad.

Para evitar descargas eléctricas, no abra la unidad. Solicite sólo los servicios de personal especializado.

Nota
Este aparato cumple las normas 76/889 y 82/499 de la Directiz de la CEE relativas a la supresión de interferencias.

Para el reproductor de discos compactos opcional

PELIGRO

Radiación lasérica invisible al abrir si falta o se anuala el interbloqueo.
Evite la exposición directa al haz.

PRECAUCIÓN

El empleo de controles, los ajustes, o los procedimientos que no se hayan especificado aquí puede resultar en exposición peligrosa a radiación.

El componente lasérico de este producto es capaz de emitir radiación que sobrepase el límite para la clase 1.

CLASS 1
LASER PRODUCT

Este reproductor de discos compactos está clasificado como producto lasérico de clase 1.
La etiqueta de producto lasérico de clase 1 se encuentra en la parte posterior exterior.

Como el haz lasérico empleado en este reproductor de disco compactos puede dañar vista, no intente desmontar la unidad. En case de avería, solicite los servicios de personal cualificado.

ADVERTÊNCIA

Para evitar o risco de incêndio ou de electrocussão, não exponha o aparelho à chuva num à humidade.

Para evitar choques eléctricos, não abra o aparelho. Solicite assistência somente a técnicos especializados.

Nota
Este aparelho cumpre as normas dos regulamentos nº 76/889 en nº 82/499 da CEE relativos à supressão de interferências.

Para o leitor de discos compactos opcional

PERIGO

O laser emite uma radiação invisivel que é perigosa se a unidade estiver aberta e a trava inoperante ou avariada. Evite exposição directa ao feixe.

ATENÇÃO

O uso dos comandos, regulagens ou procedimentos além dos especificados neste manual pode resultar em exposição perigosa a radiações.

O componente laser deste aparelho é capaz de emitir radiações superiores ao limite da Classe 1.

CLASS 1
LASER PRODUCT

Este leitor de Discos Compactos é classificado como aparelho CLASSE LASER 1.
A etiqueta CLASS 1 LASER PRODUCT localiza se na parte externa traseira.

Como o raio laser utilizado neste aparelho neste leitor de discos compactos é prejudicial à vista, não abra o aparelho. Em caso de avaria, peça assistênsia somente a técnicos qualificados.

System Component Composition

This instruction manual covers three stereo systems: XO-D301, HST-D301 and HST-D501.
This system number of your stereo system is located on the carton.

System number / Component	XO-D301	HST-D301	HST-D501
Stereo deck receiver	HST-D301		HST-D501
Turntable system	PS-LX40P		
Speaker system	SS-A301		SS-A701
CD player	CDP-M26 (optional)		

Almost all illustrations used in this manual are HST-D501. Where any operations, procedures or other instructions differ from this model, such differences will be clearly described in this manual.

Composition de la chaîne

Le présent mode d'emploi traite de trois chaînes stéréo, à savoir les XO-D301, HST-D301 et HST-D501.
Le numéro de cette chaîne est indiqué sur son carton d'emballage.

Numéro de chaîne / Composant	XO-D301	HST-D301	HST-D501
Ampli-tuner platine stéréo	HST-D301		HST-D501
Platine-disque	PS-LX40P		
Enceintes de système	SS-A301		SS-A701
Lecteur CD	CDP-M26 (en option)		

La plupart des illustrations, utilisées dans ce mode d'emploi, concernent le HST-D501. Chaque fois que les démarches et autres explications diffèrent de ce modèle, elles sont clairement indiquées dans ce manuel.

Safety Precautions

- Operate the unit only on 220 V AC, 50 Hz.
- Unplug the stereo system from the wall outlet if it is not to be used for an extended period of time. To disconnect the cord, pull it out by grasping the plug. Never pull the cord itself.
- The nameplate indicating operating voltage, power consumption, etc. is located at the rear.
- Should any solid object or liquid fall into the component, unplug the stereo system and have the component checked by qualified personnel before any further operation.

If you have any questions or problems concerning your stereo system, please consult your nearest Sony dealer.

Précautions

- Ne faire fonctionner cet appareil que sur secteur 220 V, 50 Hz.
- Débrancher la chaîne stéréo au niveau de sa prise secteur si l'on prévoit de ne pas l'utiliser pendant longtemps. A cet effet, saisir le cordon par sa fiche et ne pas tirer sur le cordon proprement dit.
- La plaque signalétique, indiquant la tension de fonctionnement, la consommation et autres paramètres électriques, se trouve sur le panneau arrière.
- Si un solide ou liquide devait pénétrer à l'intérieur du coffret, débrancher immédiatement l'appareil et, avant de le remettre sous tension, le faire examiner par un technicien compétent.

Pour toute question ou difficulté concernant cet appareil, prière de s'adresser à un concessionnaire Sony.

Composición de los componentes del sistema

Este manual de instrucciones cubre tres sistemas estéreo: XO-D301, HST-D301 y HST-D501.
El número de su sistema estéreo se encuentra en la caja de cartón.

Número de sistema / Componentes	XO-D301	HST-D301	HST-D501
Radiomagnetófono estéreo	HST-D301		HST-D501
Giradiscos	PS-LX40P		
Sistema de altavoces	SS-A301		SS-A701
Reproductor de discos compactos	CDP-M26 (opcional)		

La mayoría de las ilustraciones de este manual corresponden al HST-D501.
Cuando los procedimientos de operación u otras instrucciones difieran de este modelo, las diferencias se describirán claramente en este manual.

Precauciones de seguridad

- Alimente el sistema sólo con 220 V CA, 50 Hz.
- Cuando no vaya a emplear el sistema durante mucho tiempo, desconéctelo de la toma de la red. Para desconectar el cable, tire del enchufe. No tire nunca del propio cable.
- La placa de características que indica la tensión de funcionamiento, consumo, etc., se encuentra en la parte posterior.
- Si dentro de algún componente cae un objeto sólido o líquido, desenchufe el sistema estéreo y haga que el componente sea revisado por personal cualificado.

Si tiene alguna pregunta o problema en relación con su sistema estéreo, consulte a su proveedor Sony.

Configuração do sistema

Este manual de instruções serve para três sistemas estéreo XO-D301, HST-D301, e HST-D501.
O número do seu sistema estéreo está indicado na embalagem.

Número do sistema / Componente	XO-D301	HST-D301	HST-D501
Deck receptor estéreo	HST-D301		HST-D501
Gira-discos	PS-LX40P		
Sistema de altifalantes	SS-A301		SS-A701
Leitor de discos compactos	CDP-M26 (opcional)		

Quase todas as ilustrações utilizadas neste manual são do HST-D501.
As diferenças quanto às operações, os procedimentos, ou as instruções para cada modelo serão claramente descritas neste manual.

Precauções de segurança

- Faça funcionar o aparelho somente com 220 V CA, 50 Hz.
- Quando preveja não utilizar o sistema estéreo por um período prolongado, desligue-o da tomada da rede. Para desligar o cabo de alimentação, puxe-o segurando a ficha. Nunca pelo cabo.
- A placa que indica a voltagem de funcionamento, consumo, etc., localiza-se na parte posterior.
- Se cair dentro dos componentes qualquer líquido ou objecto sólido, desligue a fonte de alimentação e peça revisão a um serviço técnico especializado antes de utilizá-lo novamente.

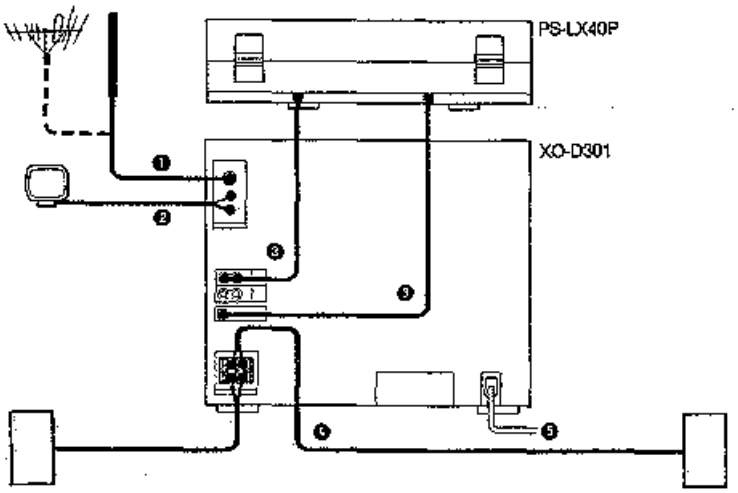
Se tiver qualquer dúvida ou problema sobre o seu sistema estéreo, é favor consultar o seu agente Sony mais próximo.

Connections

- Connect the AC power cord last. Make sure the power is off.
- Cord plugs and jacks are color coded. Red plugs and jacks are for the right channel (R) and white ones for the left channel (L).

Branchements

- Brancher le cordon d'alimentation secteur en dernier lieu et confirmer que l'appareil est hors tension.
- Les fiches des cordons et les prises sont identifiables par leur couleur. Les fiches et les prises rouges sont destinées au canal droit (R) et les blanches au canal gauche (L).

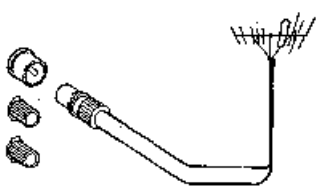


Right
Droit
Derecho
Direita

Left
Gauche
Izquierdo
Esquerda

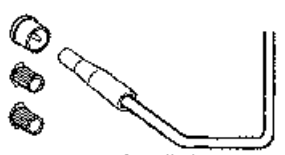
❶ FM antenna
Antenne FM
Antena de FM
Antena FM

West German model
Modèle pour la RFA
Modelo para Alemania Occidental
Modelo para Alemanha ocidental



IEC standard connector
Connecteur standard IEC
Conector de normas IEC
Ficha padrão IEC

Other models
Autres modèles
Otros modelos
Outros modelos



Supplied wire antenna
Antenne à fil fournie
Antena de hilos suministrada
Antena filiforme (fornecida)

For better FM reception, see left.
Pour une réception améliorée, voir gauche.
Para mejorar la recepción de FM, vea a la izquierda.
Para melhor recepção de FM, vide esquerda.

Conexiones

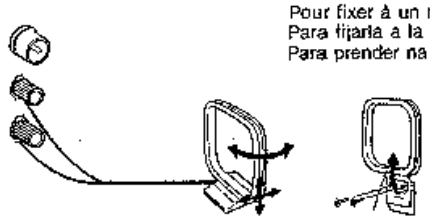
- Conecte el cable de alimentación de CA en último lugar. Cerciórese de que la alimentación esté desconectada.
- Las clavijas de los cables y las tomas están codificadas por color. Las clavijas y tomas rojas son para el canal derecho (R), y las blancas para el izquierdo (L).

Ligações

- Ligue por último o adaptador CA. Certifique-se de que o sistema está desligado.
- As fichas e as tomadas estão codificadas a cores. As fichas e tomadas vermelhas são para o canal da direita (R), e as brancas da esquerda (L).

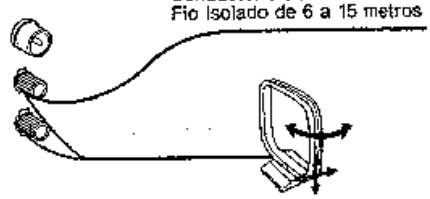
❷ AM loop antenna (supplied)
Antenne cadre AM (fournie)
Antena de cuadro de AM (suministrada)
Antena FM de quadro (fornecida)

To attach to a wall
Pour fixer à un mur
Para fijarla a la pared
Para prender na parede

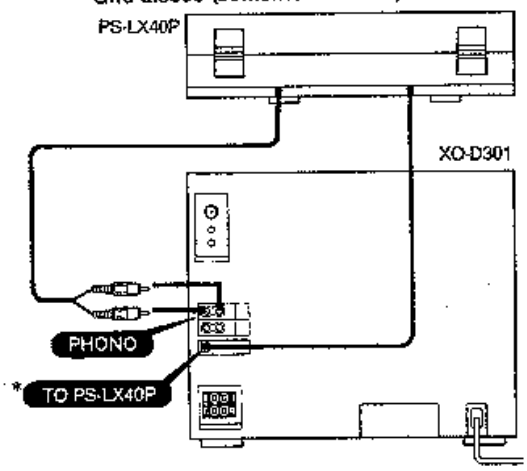


For better AM reception
Pour une réception AM améliorée
Para mejorar la recepción de AM
Para obter uma melhor recepção de AM.

6 to 15-meter insulated wire
Fil isolé de 6 à 15 mètres
Conductor aislado de 6 a 15 metros
Fio isolado de 6 a 15 metros

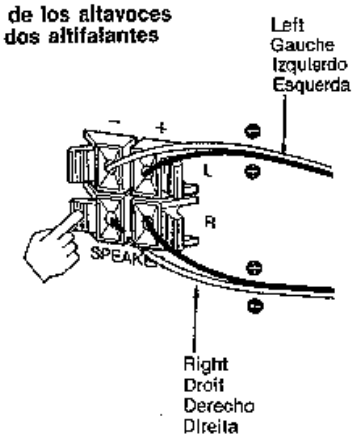


❸ Turntable system (XO-D301 only)
Système de platine tourne-disque (XO-D301 seulement)
Sistema giradiscos (XO-D301 solamente)
Gira-discos (somente XO-D301)



* For power connection. Do not connect any other equipment.
* Pour le raccordement d'alimentation. Ne pas raccorder d'autre appareil.
* Para la conexión de alimentación. No conecte ningún otro equipo.
* Alimentação do gira-discos. Não ligue nenhum outro equipamento nesta tomada.

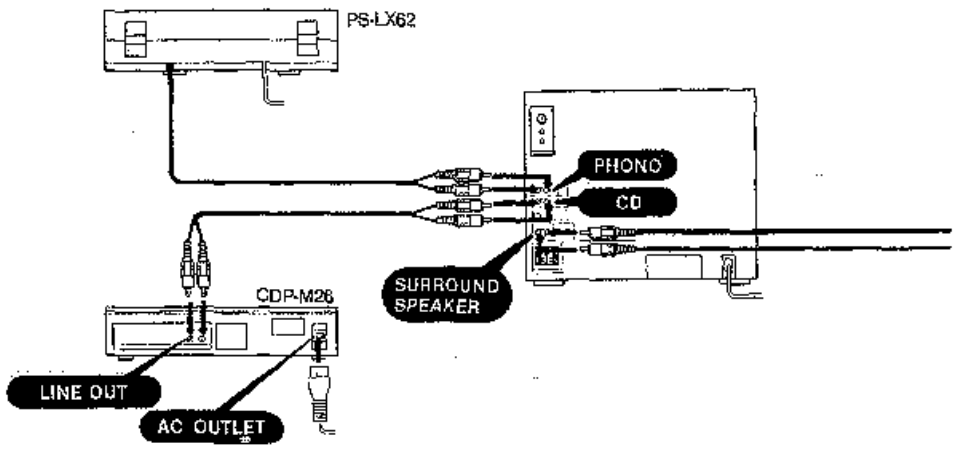
❹ Speaker cords
Cordons d'enceinte
Cables de los altavoces
Cabos dos altifalantes



❺ Connect the AC power cord to a wall outlet.
Branchement du cordon d'alimentation sur une prise secteur.
Conecte el cable de alimentación de CA a una toma de la red.
Ligue o cabo de alimentação CA na parede.

Optional equipment / Equipements en option

Turntable system
Platine-disque de système
Reproductor de discos analógicos
Gira-discos



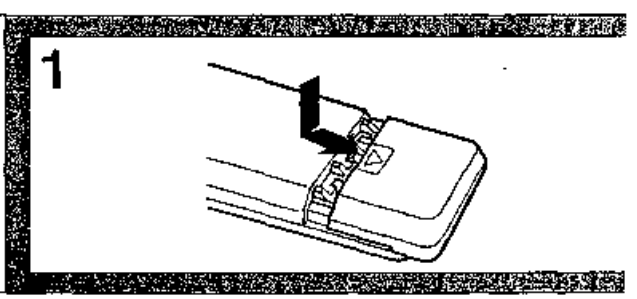
CD player
Lecteur CD
Reproductor de discos compactos
Leitor de discos compactos

Battery installation

Insert two R6 (size AA) batteries with correct polarity.

Installation des piles

Installer deux piles R6 (format AA) en respectant leurs polarités.



Battery life
About half a year of normal operation can be expected when using the Sony SUM-3 (NS) batteries.
When the batteries are exhausted, the commander can no longer operate the stereo system. Replace both batteries with new ones.

To avoid battery leakage
When the commander is not to be used for a long period of time, remove the batteries to avoid damage caused by battery leakage and corrosion.

To avoid malfunction of the remote commander
Avoid keeping the commander under extremely hot or humid locations.

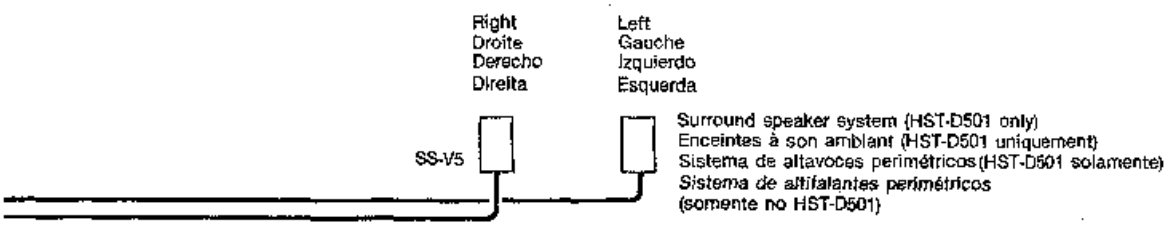
Autonomie des piles
Un nouveau jeu de piles Sony SUM-3 (NS) fonctionnera pendant six mois environ à raison d'une exploitation normale. Quand les piles sont usées, la télécommande ne permet plus la transmission des instructions à la chaîne stéréo. Remplacer alors les deux piles par des neuves.

Pour éviter des dégâts
Lorsqu'on prévoit de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, en retirer les piles pour éviter les dégâts et la corrosion qu'y provoquerait un suintement de leur électrolyte.

Pour éviter un mauvais fonctionnement de la télécommande
Eviter de laisser la télécommande dans un endroit très chaud ou humide.

Equipos opcionales

Equipamentos opcionais



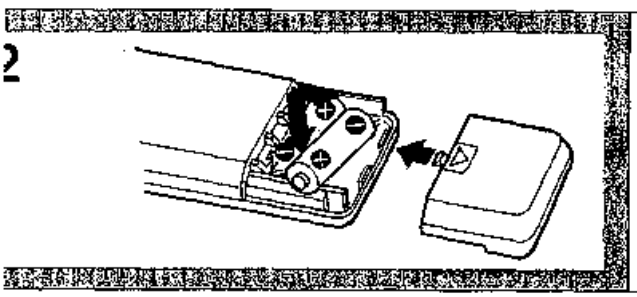
Surround speaker system (HST-D501 only)
Enceintes à son ambiant (HST-D501 uniquement)
Sistema de altavoces perimétricos (HST-D501 solamente)
Sistema de altifalantes perimétricos
(somente no HST-D501)

Instalación de las pilas

Inserte dos pilas R6 (tamaño AA) con la polaridad correcta.

Inserção das pilhas

Insira duas pilhas R6 (tamanho AA) observando a correspondência da polaridade.



Duración de las pilas
Si emplea pilas SUM-3 (NS) Sony podrá esperar aproximadamente medio año de operación normal. Cuando se agoten las pilas, el controlador remoto no podrá gobernar el sistema estéreo. Cuando suceda esto, reemplace ambas pilas por otras nuevas.

Para evitar la fuga del electrólito de las pilas
Cuando no vaya a emplear el controlador durante mucho tiempo, extraiga las pilas a fin de evitar el daño que podría causar el electrólito de las mismas.

Para evitar el mal funcionamiento del controlador remoto
Evite guardar el controlador remoto en lugares extremadamente cálidos y húmedos.

Duração das pilhas
Avalia-se em meio ano a duração em funcionamento normal com pilhas Sony SUM-3 (NS).
Quando as pilhas exaustarem-se, o telecomando não controlará o sistema estéreo. Troque ambas as pilhas por novas.

Para evitar o vazamento das pilhas
Quando preveja não utilizar o telecomando por um período prolongado, retire as pilhas para evitar danos causados por vazamento e corrosão.

Para evitar o mau funcionamento do telecomando
Evite de deixar o telecomando em locais extremamente quentes ou húmidos.

Adjusting the Sound

The following operations apply only to reproduced sound

Adjusting the Volume

Turn the VOLUME control clockwise to increase the sound level.
To decrease it, turn the control counterclockwise.

Adjusting the sound quality

Adjust the 5 BAND STEREO GRAPHIC EQUALIZER controls according to:
- Personal preference.
- Room acoustics. For instance, playback in a room with padded walls or furniture will probably sound better with the high frequencies boosted.
- Program quality. If reproduction contains hiss, cutting the high frequencies will improve playback.

Graphic equalizer controls
100 Hz: Boost or cut heavy bass.
330 Hz: Adjust the power, spaciousness and warmth of the sound.
1 kHz: Provide more presence for vocals.
3.3 kHz: Boost to a brighter sound or reduce stridency.
10 kHz: Adjust the brightness of the sound or reduce tape hiss.

Adjusting the Balance

When speaker position is not symmetrical, adjust the strength of left and right speaker outputs with the left and right graphic equalizer controls.

Reinforcing the bass (HST-D501 only)

Press the DBFB (Dynamic Bass Feedback) button (⎓ON). The lower the speaker output level is, the more the bass is emphasized.

Listening to surround sound (HST-D501 only)

Press the SURROUND button (⎓ON).
- The surround effect does not function when the sound source is monaural.
- Be sure to connect both right and left surround speakers. If not, no sound will be obtained.

For personal listening
Connect headphones to HEADPHONES.

Réglage du son

Les démarches suivantes s'appliquent uniquement au son reproduit.

Réglage de l'intensité sonore

Tourner le réglage VOLUME dans le sens horaire pour augmenter le niveau du son. Pour réduire, tourner le même réglage dans le sens anti-horaire.

Réglage de la qualité du son

Agir sur les 5 réglages de l'égaliseur graphique stéréo à 5 gammes en fonction de:
- Ses préférences personnelles.
- L'acoustique du local d'écoute. Par exemple, la reproduction du son dans une salle aux murs et aux meubles capitonnés sera meilleure en accentuant les hautes fréquences.
- La qualité du programme. Si la reproduction est affectée par un sifflement, elle sera améliorée par une réduction des hautes fréquences.

Réglages de l'égaliseur graphique
100 Hz: Accentue ou atténue les graves pesants.
330 Hz: Ajuste la puissance, l'ampleur et la chaleur du son.
1 kHz: Procure plus de présence aux voix.
3,3 kHz: Fournit plus de clarté au son ou réduit son caractère strident.
10 kHz: Ajuste la clarté du son ou réduit le souffle d'une bande.

Réglage d'équilibrage

Lorsque la position des enceintes acoustiques n'est pas symétrique, ajuster la puissance de sortie des enceintes gauche et droite à l'aide des réglages gauche et droit de l'égaliseur graphique.

Renforcement des graves (HST-D501 seulement)

Enclencher (⎓ON) l'interrupteur DBFB (Dynamic Bass FeedBack). Plus réduit sera le niveau de sortie des enceintes, plus accentués seront les graves.

Ecoute du son ambiant (HST-D501 uniquement)

Enclencher (⎓ON) l'interrupteur SURROUND.
- L'effet de son ambiant ne fonctionne pas quand la source sonore est monaurale.
- Veiller à brancher les enceintes à son ambiant gauche et droite; faute de quoi aucun son ne sera obtenu.

Pour une écoute en privé
Brancher un casque sur la prise HEADPHONES.

Ajuste del sonido

Las operaciones siguientes se aplican solamente al sonido reproducido.

Ajuste del volumen

Para aumentar el nivel del sonido, gire el control VOLUME hacia la derecha.
Para disminuirlo, gírelo hacia la izquierda.

Ajuste de la calidad del sonido

Ajuste los controles 5 BAND STEREO GRAPHIC EQUALIZER de acuerdo con:

- Sus gustos.
- La acústica de la sala. Por ejemplo, la reproducción en una sala con paredes acolchadas o muebles probablemente sonará mejor con las altas frecuencias reforzadas.
- La calidad del programa. Si la reproducción contiene siseo, el corte de las altas frecuencias mejorará la reproducción.

Controles del ecualizador gráfico

100 Hz: Refuerza o corta los graves profundos.
330 Hz: Ajusta la potencia, la espaciosidad, y el ardor del sonido.
1 kHz: Proporciona más presencia a los sonidos vocales.
3,3 kHz: Refuerza para ofrecer un sonido más vivo, o reduce la estridencia.
10 kHz: Ajusta la viveza del sonido, o reduce el siseo de la cinta.

Ajuste del equilibrio

Cuando la posición de los altavoces no sea simétrica, ajuste la intensidad de las salidas de los altavoces izquierdo y derecho con los controles del ecualizador gráfico izquierdos y derechos.

Refuerzo de los graves (HST-D501 solamente)

Presione (⎓ ON) el botón DBFB (retroalimentación dinámica de graves). Cuanto más bajo sea el nivel de salida de los altavoces, más se enfatizarán los graves.

Escucha de sonido perimétrico (HST-D501 solamente)

Presione (⎓ ON) el botón SURROUND.

- El efecto perimétrico no funcionará cuando la fuente de sonido sea monoaural.
- Cerciórese de conectar ambos altavoces perimétricos, izquierdo y derecho. Si no lo hiciese no obtendría sonido.

Para escucha privada
Conecte unos auriculares a HEADPHONES.

Ajustes do som

Os seguintes procedimentos aplicam-se somente ao som reproduzido.

Ajuste do volume

Gire o controle de volume na direcção dos ponteiros de um relógio para aumentar o nível do som.
Para diminuir, gire o controle à direcção oposta.

Ajuste da qualidade sonora

Ajuste o equalizador gráfico de 5 bandas de acordo com:

- Gostos pessoais
- A acústica do cómodo. Por exemplo, intensificando-se os agudos num cómodo com as paredes forradas ou com móveis, obterá possivelmente uma melhor reprodução.
- A qualidade do material para a reprodução. Se o material a ser reproduzido estiver com ruídos de fundo, a reprodução do mesmo será melhorada com o corte das frequências altas.

Cursores do equalizador gráfico

100 Hz: Incremente ou corte os graves potentes.
400 Hz: Ajuste a força, a amplitude e a profundidade do som.
1 kHz: Utilize-o para aumentar a presença dos vocais.
3,3 kHz: Aumente os sons cristalinos, ou reduza os sons estridentes.
12 kHz: Utilize-o para destacar o som delicado das músicas instrumentais.

Ajuste do balanço

Quando o posicionamento das colunas for assimétrica, ajuste o nível de saída da coluna da esquerda e da direita com os cursores da esquerda e da direita do equalizador gráfico.

Incremento dos graves (somente no HST-D501)

Premir a tecla DBFB (Realimentação de Graves Dinâmica) (⎓ ON). Quanto mais baixo for o volume do som, maior será o incremento dos graves.

Audição do som perimétrico (somente no HST-D501)

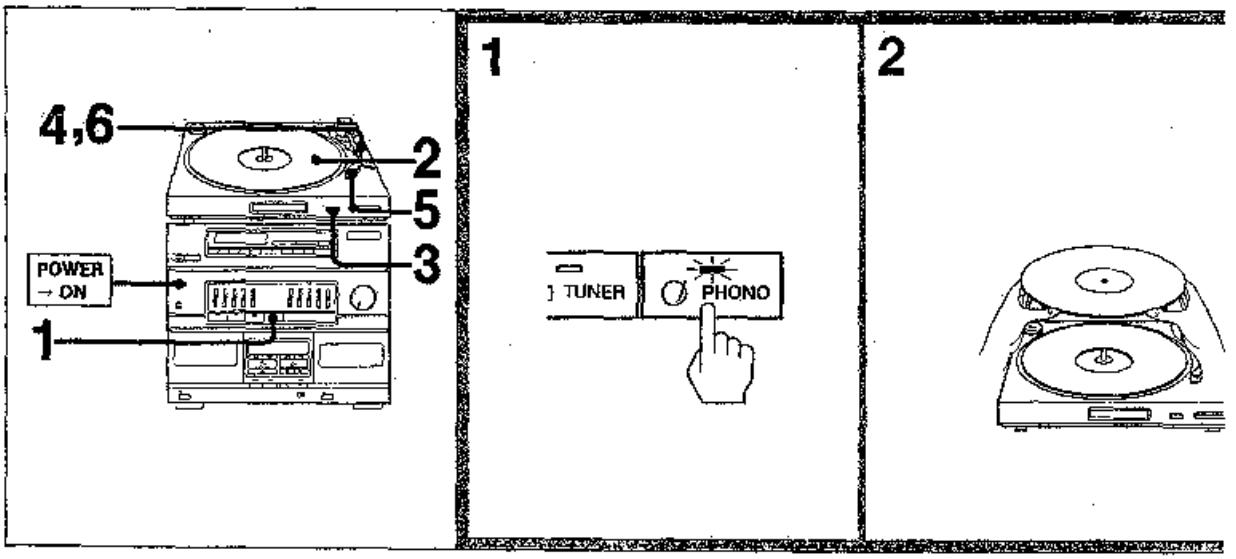
Premir a tecla SURROUND (⎓ ON).

- O efeito perimétrico não funciona com fontes sonoras monofónicas.
- Certifique-se de ligar ambos os altifalantes perimétricos da direita e da esquerda. Caso contrário, não se obterá nenhum som.

Audição com auscultadores
Ligue os auscultadores na tomada HEADPHONES.

Playing Records (XO-D301 only)

Lecture de disque (XO-D301 uniquement)



To stop during play
Press the STOP button.

To play a different part of the record
Set the cueing lever to ▼ and move the tonearm by hand to the desired starting point. Then, set the cueing lever to ▼.

When the tonearm reaches the end of the record
It automatically returns to the arm rest and the turntable stops.

To play a 45-rpm record
Use the supplied adaptor.

If the tonearm does not return to its arm rest
Set the cueing lever to ▼ and then press the tonearm lightly inward.

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur la touche STOP.

Pour jouer une autre partie du disque
Placer le levier du bras sur la position ▼ et déplacer le bras de lecture à la main, au-dessus du point de départ souhaité. Ensuite, placer le levier du bras sur la position ▼.

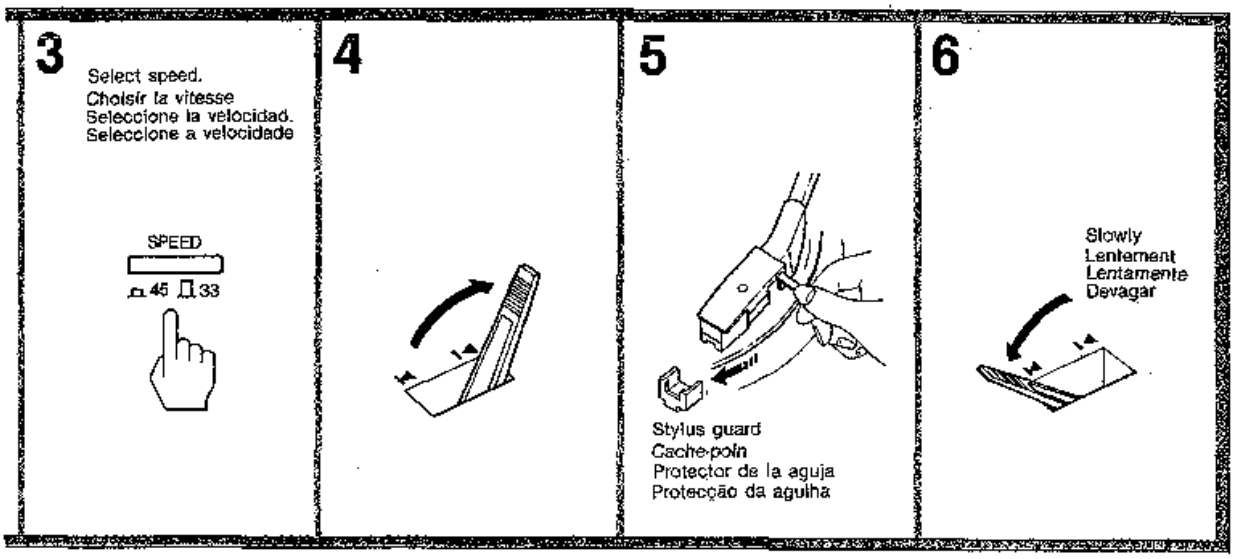
Lorsque le bras de lecture arrive à la fin du disque
Il revient automatiquement sur son repose-bras et la platine tourne-disque s'arrêter de tourner.

Pour jouer un 45 tours
Utiliser l'adaptateur fourni.

Si le bras ne revient pas sur son repose-bras
Placer le levier du bras sur la position ▼ puis pousser légèrement le bras de lecture vers l'intérieur.

Reproducción de discos fonográficos (sólo XO-D301)

Leitura de discos analógicos (somente no XO-D301)



Para detener la reproducción
Presione el botón STOP.

Para reproducir una parte diferente del disco
Ponga la palanca de elevación/descenso de brazo fonocaptor en ▼ y mueva con mano dicho brazo hasta el punto de comienzo deseado. Después ponga la palanca en ▼.

Cuando el brazo fonocaptor llegue al final del disco
Regresará automáticamente a su soporte y el plato giradiscos se parará.

Para reproducir un disco de 45 rpm
Utilice el adaptador suministrado.

Si el brazo fonocaptor no regresa a su soporte
Ponga la palanca de elevación/descenso del mismo en ▼ y presione el brazo ligeramente hacia adentro.

Para parar a leitura
Carregue na tecla STOP.

Para ler um trecho diferente do disco
Posicione a alavanca de suspensão para ▼ e posicione o braço manualmente no ponto desejado para o início da leitura. Feito isto, posicione a alavanca para ▼.

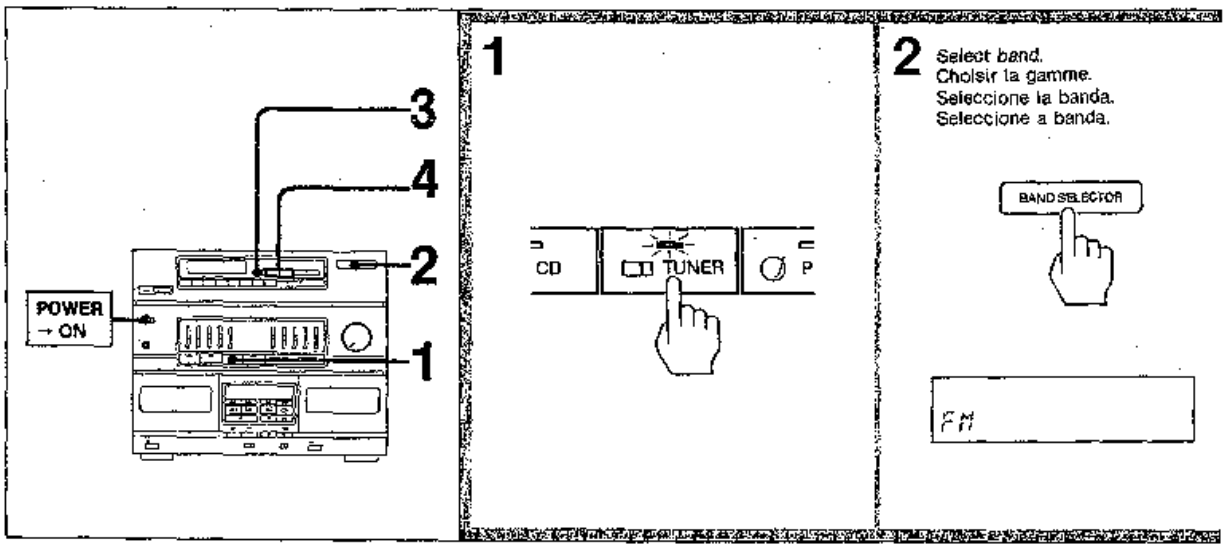
Quando o braço atingir o fim do disco
O braço volta ao suporte, e o prato cessa a rotação.

Leitura de discos de 45 rpm
Utilize o adaptador fornecido.

Se o braço não retomar ao suporte
Posicione a alavanca de suspensão para ▼ e então pressione suavemente o braço para o interior do prato.

Tuning in Automatically

Accord automatique des stations



In FM reception
"STEREO" appears on the band/frequency display when an FM stereo program of sufficient signal strenth is received.

When a station of sufficient signal strength is tuned in
"TUNED" appears on the band/frequency display.

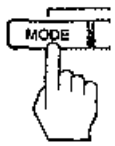
A la réception FM
Le témoin "STEREO" apparaît sur l'affichage de gamme/fréquence quand est captée une station FM stéréo d'une intensité suffisante.

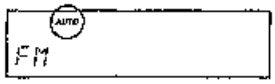
A la réception d'une station d'une intensité suffisante
Le témoin "TUNED" apparaît sur l'affichage de gamme/fréquence.

Sintonía automática

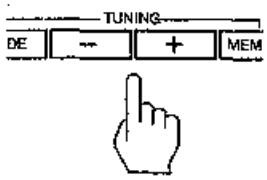
Sintonização automática

3 Select AUTO mode.
Choisir le mode AUTO.
Seleccione el modo AUTO.
Seleccione o modo AUTO.





4



Scanning stops when a station is received.
If the station received is not the desired one, press, + or – again.

L'exploration s'arrête lorsqu'une station est captée.
Si celle-ci ne convient pas pour le programme, appuyer de nouveau sur + ou –.

La exploración se detendrá cuando se reciba una emisora.
Si la emisora recibida no es la deseada, vuelva a presionar + o –.

A exploração é interrompida quando da recepção de uma estação.
Se a estação em sintonia não é a desejada, premi novamente + ou –.

En la recepción de FM
Cuando se reciba un programa con suficiente intensidad de señal, *en el visualizador de banda/frecuencia aparecerá* "STEREO".

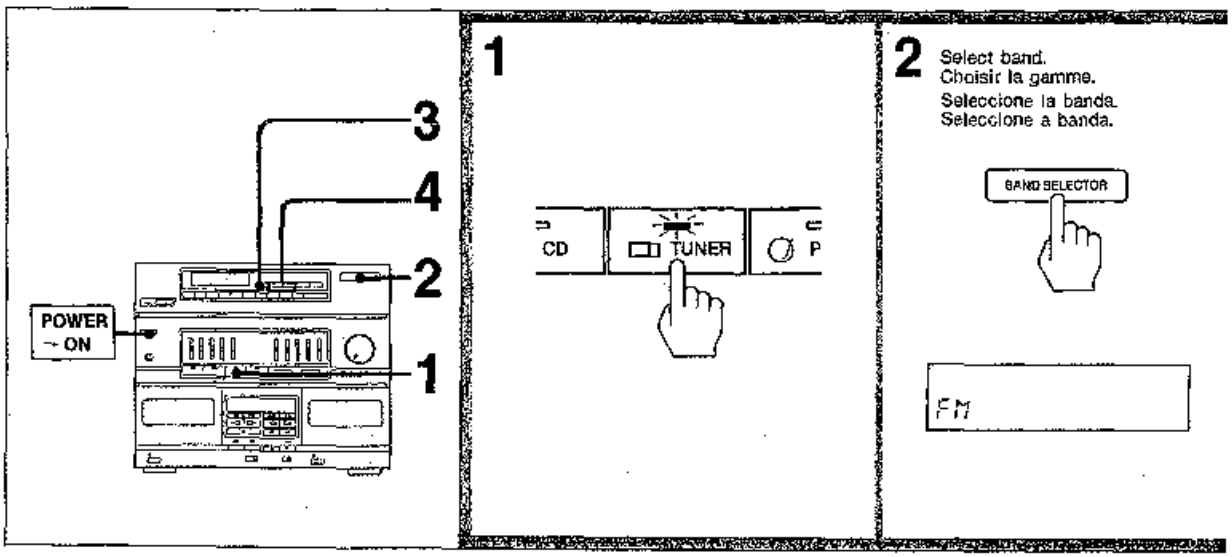
Cuando sintonice una emisora con suficiente intensidad de señal
En el visualizador de banda/frecuencia aparecerá "TUNED".

Recepção de FM
A indicação «STEREO» é visualizada no visor de indicação da banda/frequência quando é captada uma estação de FM com sinais intensos o suficiente para a recepção.

Quando uma estação com sinais intensos o suficiente para a recepção é sintonizada
«TUNED» aparece no visor de indicação da banda/frequência.

Tuning in Manually

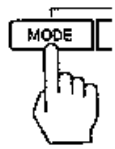
Accord manuel des stations

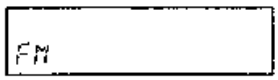


Sintonía manual

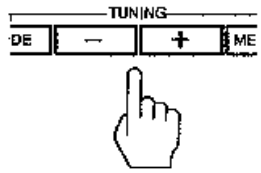
Sintonização manual

3 Select manual mode.
Choisir le mode manuel.
Seleccione el modo manual.
Seleccione o modo manual.



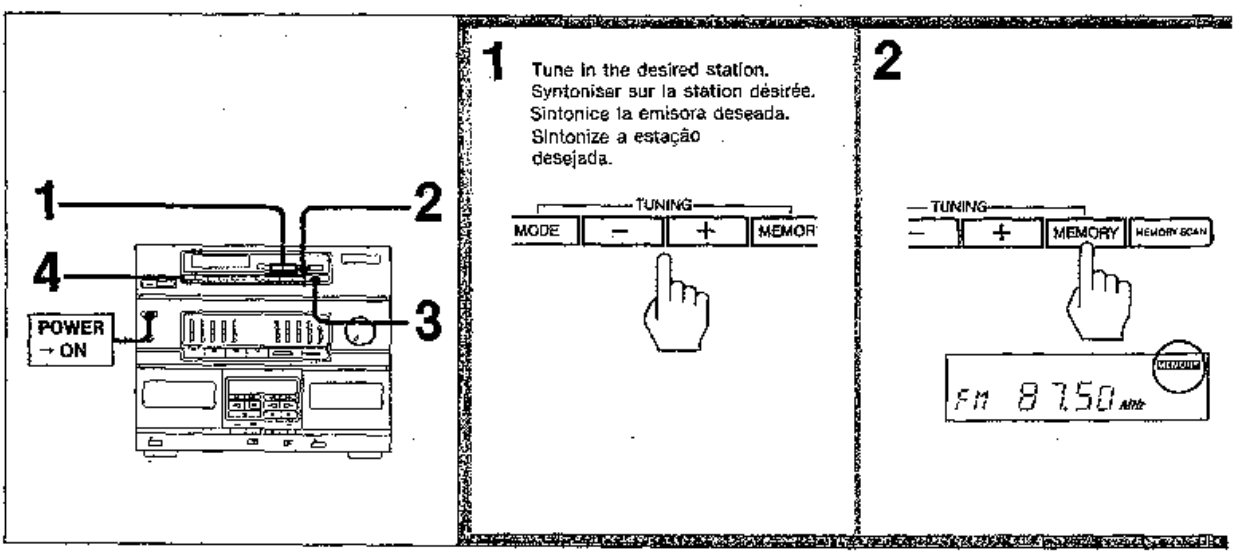


4



Storing Station Frequencies into Memory

Mémorisation de la fréquence des stations



Important

Be sure to press the preset station button while the "MEMORY" indication is displayed. If the "MEMORY" indication has gone off, press MEMORY again.

Can a stored station be erased?

No, erasing only is not possible, but storing a new station on a used code erases the previously stored one.

How many stations can be stored?

Up to 10 stations can be stored in any order for each alphabet (A, B, C). Therefore, 30 stations can be stored in total.

If you enter the wrong code

Press MEMORY and then press the correct code.

Tuning into a Stored Station

Press SHIFT and the numeric button for the desired code.

Important

Veiller à appuyer sur la touche de préréglage de station *pendant que* le témoin "MEMORY" est affiché. Si celui-ci s'est éteint, appuyer à nouveau sur la touche MEMORY.

Est-il possible d'effacer une station mémorisée?

Non, un effacement est impossible, mais le fait de mémoriser une nouvelle station sur un code efface celle qui y était préréglée.

Combien de stations peut-on mémoriser?

Dix au maximum dans l'ordre de son choix pour chaque lettre de l'alphabet (A, B, C), soit un total de 30.

En cas d'entrée d'un code erroné

Appuyer *sur* MEMORY, *puis sur le code correct.*

Accord d'une station mémorisée

Appuyer sur SHIFT et sur la touche numérique du code de la station souhaitée.

Almacenamiento de frecuencias de emisoras en la memoria

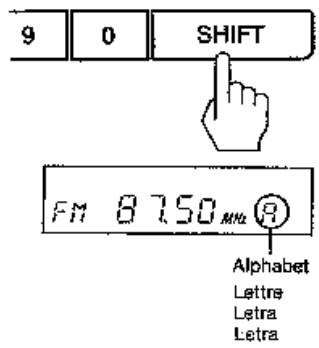
Armazenamento das frequências das estações na memória

3 Allot one of the following codes:
A-1, A-2, ...A-0, B-1, ...B-0,
C-1, ...C-0.
First select alphabet.

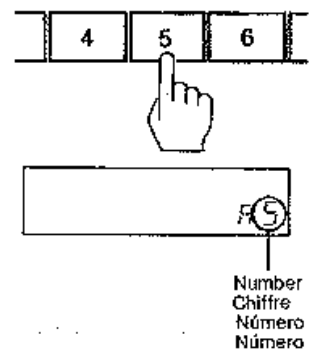
Attribuer un des codes suivants:
A-1, A-2 ... A-0, B-1, ... B-0,
C-1, ... C-0.
Utiliser d'abord une lettre de l'alphabet.

Asigne uno de los códigos siguientes:
A-1, A-2, ... A-0, B-1, ..., B-0,
C-1, ... C-0.
En primer lugar, seleccione la letra.

Designe à estação um dos seguintes códigos:
A-1, A-2, ..., A-0 B-1, ..., B-0,
C-1, ..., C-9, C-0
Primeiro, escolha uma letra.



4 Select number.
Choisir le chiffre.
Seleccione el número.
Seleccione um número.



Importante
Cerciórese de presionar el botón de memorización de emisora mientras esté visualizándose la indicación "MEMORY". Si la indicación "MEMORY" desaparece, vuelva a presionar MEMORY.

¿Es posible borrar una emisora almacenada?
No, no es posible borrar solamente, pero si almacena una nueva emisora en un código empleado, se borrará la previamente memorizada.

¿Cuántas emisoras pueden almacenarse?
Será posible almacenar 10 emisoras, en cualquier orden, para cada letra (A, B, y C). Por lo tanto, podrá almacenar 30 emisoras en total.

Si introduce un código erróneo
Presione MEMORY y después vuelva a introducir el código correcto.

Sintonía de una emisora memorizada

Presione SHIFT y el botón numérico a fin de seleccionar el código deseado.

Importante
Certifique-se de premir a tecla para o armazenamento das estações enquanto a indicação «MEMORY» estiver acesa. Se «MEMORY» se apagar, carregue novamente em MEMORY.

Pode uma estação anteriormente armazenada ser apagada?
Não é possível apagar uma estação, porém o armazenamento de uma nova estação apaga a estação previamente memorizada.

Quantas estações podem ser armazenadas?
Podem ser armazenadas até 10 estações para cada letra (A, B ou C). Portanto, é possível o armazenamento de um total de 30 estações.

No caso de haver ingressado um código errado
Pressione MEMORY e então entre com o código correcto.

Sintonização de uma estação armazenada

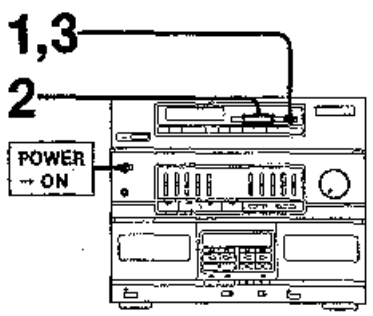
Pressione SHIFT e a tecla numérica para entrar com o código desejado.

Storing Station Frequencies into Memory

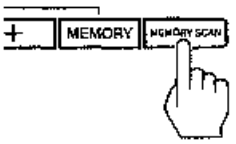
Mémorisation de la fréquence des stations

Scanning Stored Stations

Exploration des stations mémorisées



1



2

Stored stations are tuned in successively in order of the code.

Les stations mémorisées sont explorées successivement en suivant l'ordre de leur code.

Las emisoras almacenadas se sintonizarán sucesivamente por el orden de sus códigos.

As estações armazenadas são sintonizadas sucessivamente na ordem dos códigos.

Which stations are skipped during memory scanning?
The memory scan will skip those which have a very weak signal.

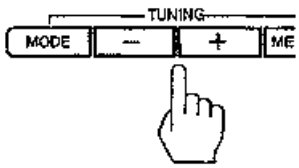
Quelles stations sont ignorées pendant l'exploration de la mémoire?
Pendant l'exploration de la mémoire sont ignorées les stations dont le signal est très faible.

Almacenamiento de frecuencias de emisoras en la memoria

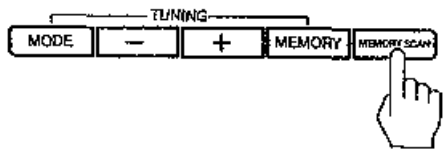
Armazenamento das frequências das estações na memória

Exploración de emisoras almacenadas

Busca das estações memorizadas



3 As soon as the desired station is received:
Dès que la station souhaité est captée:
Tan pronto como reciba la emisora deseada:
E assim que a estação desejada é sintonizada:



Scanning stops.
L'exploration s'arrête.
La exploración cesará.
É interrompida a exploração.

¿Qué emisoras se saltarán durante la exploración de la memoria?
La exploración de la memoria saltará las emisoras que tengan una señal muy débil.

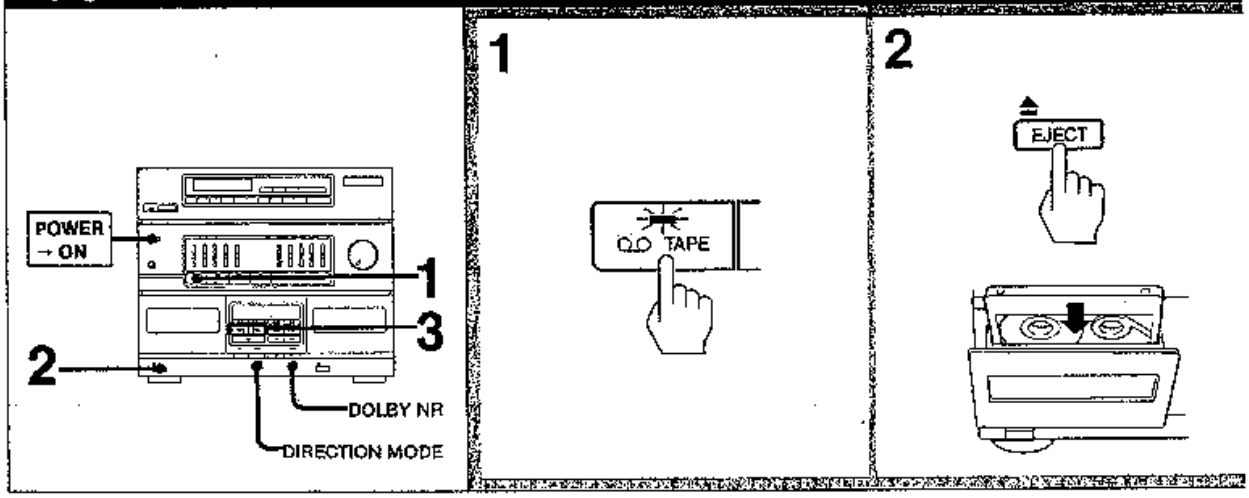
Quais são as estações ignoradas durante a exploração?
As estações de sinais fracos são aquelas ignoradas durante a exploração da memória.

Playing Back Tapes

Lecture d'une cassette

Playing either Deck A or B

Lecture sur platine A ou B



To stop play, press ■.

When both Decks A and B are in the playback mode
Only playback from Deck A will be audible.

To play back a tape recorded with Dolby NR*
Set DOLBY NR to ON.
The DOLBY NR switch operates on both Decks A and B.

To select DIRECTION MODE (HST-D501 only)
To play back only one side, select ⇆.
To play back both sides in succession, select ⇨.

Usable tapes	Playback	Recording
TYPE I (Normal)	Yes	Yes
TYPE II (CrO_2)	Yes	Yes
TYPE IV (Metal)	Yes	No

The type of the tape is automatically determined.

Pour arrêter la lecture, appuyer sur ■.

Quand les platines A et B sont en mode de lecture
Seule la lecture de la platine A sera audible.

Lecture d'une bande enregistrée avec le circuit Dolby*
Régler l'interrupteur DOLBY NR sur ON
Cet interrupteur agit sur les platines A et B.

Pour choisir le mode de défilement (HST-D501 seulement)
Pour reproduire une seule face, choisir ⇆.
Pour reproduire successivement les deux faces, choisir ⇨.

Cassettes utilisables	Lecture	Enregistrement
TYPE I (Normal)	Oui	Oui
TYPE II (CrO_2)	Oui	Oui
TYPE IV (Métal)	Oui	Non

La sélection du type de cassette est automatique.

To protect a recording
Protection d'un enregistrement

To protect side A recording
Pour protéger la face A

Side A
Face A

Tab of side B
Segment de face B

Break out the tab of side A.
Briser le segment de la face A.

To re-record a cassette
Cover each slot with plastic tape.

Pour ré-enregistrer
Couvrir chaque cavité

When using TYPE II (CrO_2) or TYPE IV (Metal) tape
Do not cover the detector slots which are necessary for automatic tape type detection.
A l'emploi d'une bande de TYPE II (CrO_2) ou TYPE IV (Métal)
Ne pas recouvrir les orifices de détection, nécessaires pour la détection automatique du type de bande.

CrO_2 tape detector slots
Orifices de détection de bande CrO_2

Metal tape detector slots
Orifices de détection de bande Métal

* Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
"DOLBY" and the double-D symbol ⧈ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

* Circuit réducteur de bruit Dolby fabriqué sous license de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
Le terme "DOLBY" et le symbole double-D (⧈) sont des marques de fabrique de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Reproducción de cintas

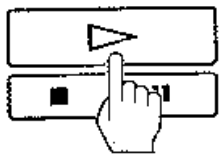
Leitura de cassetes

Reproducción en la sección A o en la B

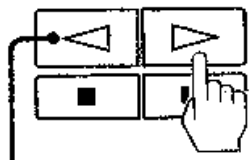
Leitura no leitor A ou B

3 To play back the side facing you.
Pour reproduire la face dirigée vers soi.
Para reproducir la cara frontal
Para a leitura do lado frontal.

XO-D301/HST-D301



HST-D501



To play from the reverse side.
Pour reproduire sur la face arrière.
Para reproducir la cara posterior
Para iniciar a leitura do lado reverso.

Para cesar la reproducción, presione ■.

Si pone ambas secciones en el modo de reproducción
Solamente oirá la reproducción de la sección A.

Para reproducir una cinta grabada con Dolby NR*
Ponga DOLBY NR en ON.
El interruptor DOLBY NR funcionará en ambas secciones, A y B.

Para seleccionar la posición de DIRECTION MODE (HST-D501 solamente)
Para reproducir una cara solamente, seleccione ⇆.
Para reproducir sucesivamente ambas caras, seleccione ⇨.

Cintas utilizables	Reproducción	Grabación
TYPE I (Normal)	Sí	Sí
TYPE II (CrO_2)	Sí	Sí
TYPE IV (Metal)	Sí	No

El tipo de cinta se determinará automáticamente.

Para parar a leitura, premir ■.

Quando ambos os leitores A e B estiverem no modo de leitura
Será audível somente os sinais provenientes do leitor A.

Leitura de cassetes gravadas com Dolby NR*
Ajuste DOLBY NR em ON.
O interruptor DOLBY NR funciona nos leitores A e B.

Selecção do modo de reversão com DIRECTION MODE (somente no HST-D501)
Para a leitura de um lado, seleccione ⇆.
Para a leitura de ambos os lados, seleccione ⇨.

Tipos de fitas utilizáveis	Leitura	Gravação
TYPE I (Normal)	Sim	Sim
TYPE II (CrO_2)	Sim	Sim
TYPE IV (Metal)	Sim	Não

O tipo da fita é determinado automaticamente.

Para proteger una grabación
Protecção da gravação

Para proteger la grabación de la cara A
Protecção do lado A

Cara A
Lado A

Lengüeta de la cara B
Lingueta do lado A

Rompa la lengüeta de la cara A.
Quebre a lingueta do lado A

Para volver a grabar este casete
Cubra cada orificio con cinta plástica.

Para regravar uma cassete
Cubra cada abertura com fita plástica adesiva.

Cuando emplee una cinta TYPE II (CrO_2) o TYPE IV (Metal)
No cubra las ranuras detectoras, porque son necesarias para la detección automática del tipo de cinta.

Quando utilizar fitas TYPE II (CrO_2) ou TYPE IV (metal)
Tenha o cuidado de não cubrir as aberturas de detecção que servem para a detecção automática do tipo da fita.

Ranuras detectoras de cinta de CrO_2
Aberturas de detecção de fitas de crómio

Ranuras detectoras de cinta de metal
Aberturas de detecção das fitas de metal

* Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY y el símbolo de la D doble ▯▯ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

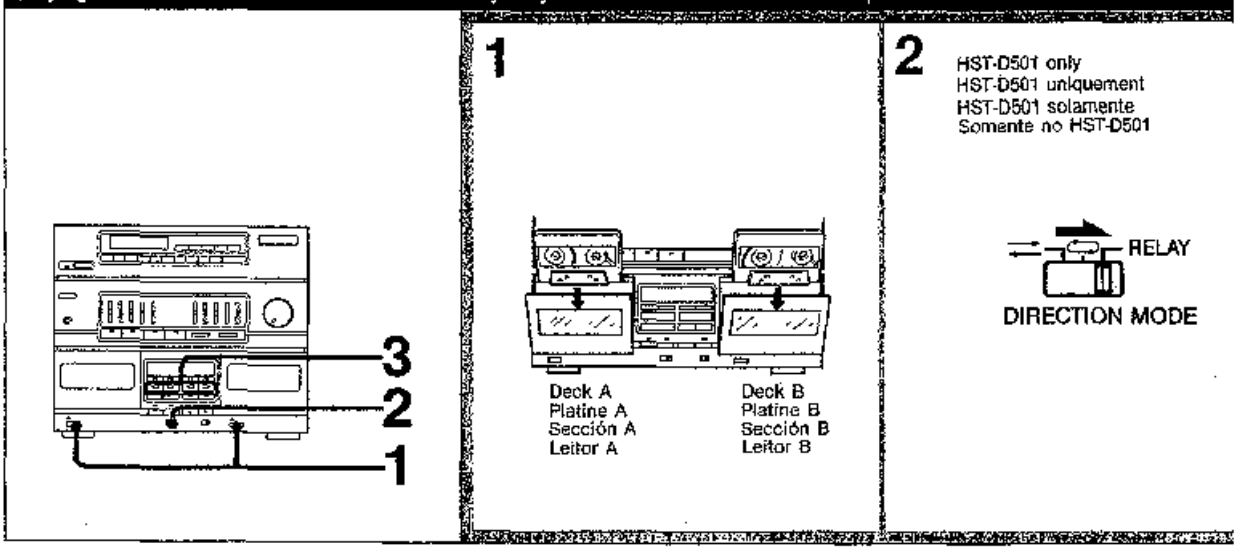
* Redução de ruído Dolby fabricada sob a licença de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
«Dolby» e o símbolo de dois «D» ▯▯ são marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Playing Back Tapes

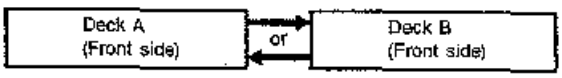
Lecture d'une cassette

Playing from Deck to Deck in Succession—Relay Play

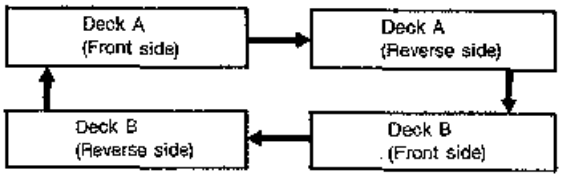
Lecture successive des platines—Lecture à relais



XO-D301/HST-D301
Relay play follows the sequence below.

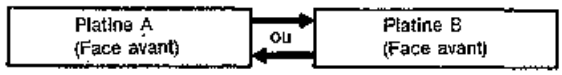


HST-D501
Relay play always follows the sequence below regardless of where playback starts.
The sequence is repeated 5 times.

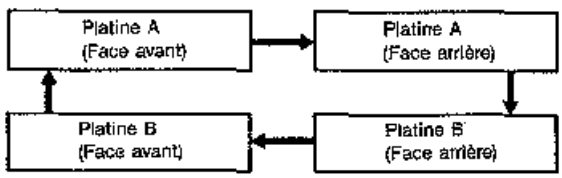


To stop play, press ■ of the deck played back at that *time.*

XO-D301/HST-D301
La lecture à relais s'accomplit dans l'ordre suivant.



HST-D501
La lecture à relais suit toujours l'ordre ci-après, peu importe l'endroit où elle est lancée.
La séquence se répète 5 fois.



Pour arrêter la lecture, appuyer sur ■ de la platine en *cours de lecture.*

Playing Back Automatically after Rewinding —Auto Play

You can automatically start playback after rewinding to the beginning.

From the beginning of the front side
Press both ◀◀ and ▷.
From the beginning of the reverse side (HST-D501 only)
Press both ▶▶ and ◁.

Lecture automatique après bobinage rapide —Auto-lecture

Il est possible de lancer automatiquement la lecture après rebobinage de la bande jusqu'à son début.

Depuis le début de la face avant
Appuyer sur ◀◀ et ▷.
Depuis le début de la face arrière (HST-D501 seulement)
Appuyer sur ▶▶ et ◁.

Reproducción de cintas

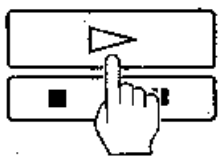
Leitura de cassetes

Reproducción sucesiva de la sección A a la B—Reproducción con relevo

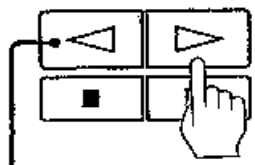
Leitura de leitor para leitor em sucessão—Leitura revesada

3

XO-D301/HST-D301

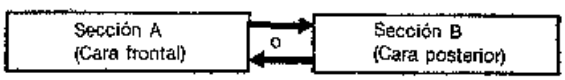


HST-D501

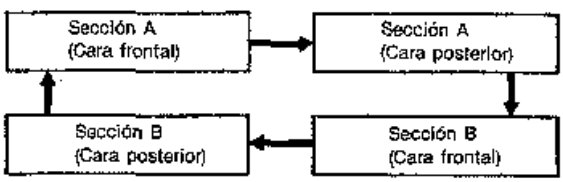


To play from the reverse side.
Pour lire à partir de la face arrière.
Para reproducir desde la cara posterior
Para iniciar a leitura a partir
do lado reverso.

XO-D301/HST-D301
La reproducción con relevo se realizará según la secuencia siguiente.



HST-D501
La reproducción con relevo se realizará según la secuencia siguiente, independientemente de dónde se inicie la reproducción.
La secuencia se repetirá 5 veces.



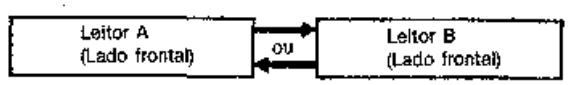
Para cesar la reproducción, presione ■ de la sección que esté en reproducción.

Reproducción automática después del rebobinado rápido—Reproducción automática

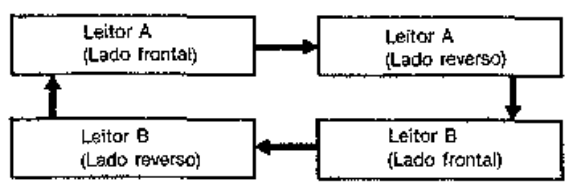
Usted podrá iniciar automáticamente la reproducción después de que la cinta se haya rebobinado hasta su comienzo.

Desde el comienzo de la cara frontal
Presione ◀◀ y ▷.
Desde el comienzo de la cara posterior: (HST-D501 solamente)
Presione ▶▶ y ◁.

XO-D301/HST-D301
A leitura revesada segue a seguinte sequência abaixo:



HST-D501
A leitura revesada sempre segue a sequência abaixo independentemente do lado de início da leitura.
A sequência é repetida 5 vezes.



Para parar a leitura, premir ■ do leitor em funcionamento.

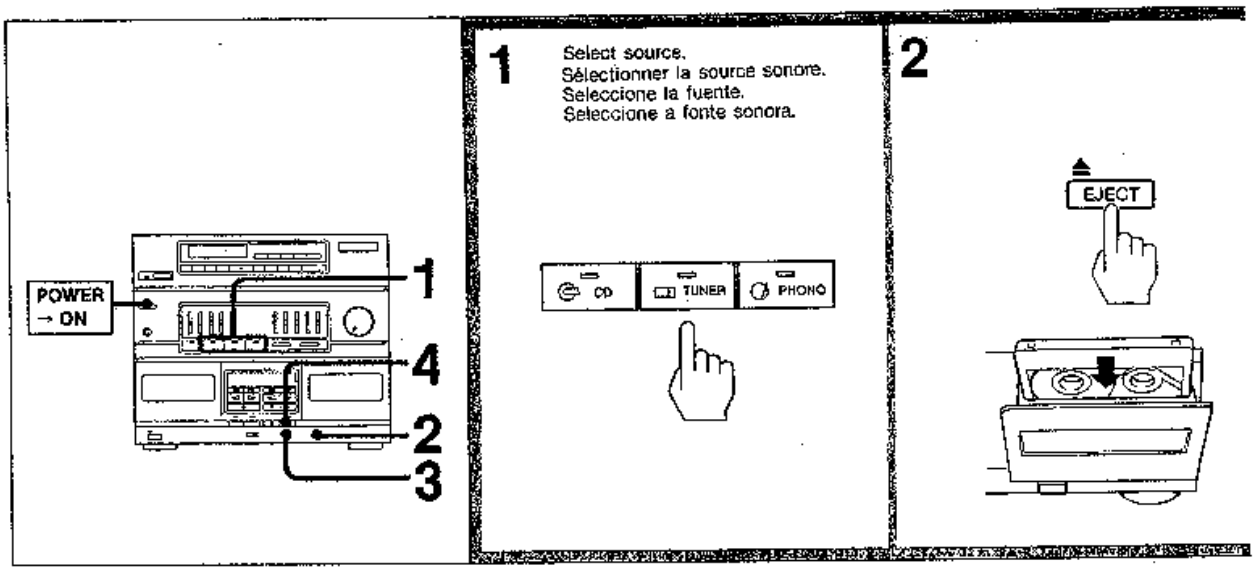
Leitura automática após a bobinagem rápida —Leitura automática

Pode-se iniciar automaticamente a leitura após a bobinagem da fita ao começo.

Desde o início do lado frontal
Premir ◀◀ e ▷.
Desde o início do lado reverso (somente no HST-D501)
Premir ▶▶ e ◁.

Recording on Tape (Deck B)

Enregistrement sur cassette (Platine B)



To stop recording
Press ■ on Deck B.

To select DIRECTION MODE (HST-D501 only)
To record on one side only, select ⇄.
To record on both sides in succession, select ⇆.
Recording automatically stops when the tape reaches the end of the reverse side.

To start recording more precisely
1 Press ❚❚.
2 Press ▶ and ● at the same time.
3 Press ❚❚ again at the desired point.

What is DOLBY NR?
Dolby NR system reduces tape hiss noise in low level high frequency signals.

Inserting a Blank Space during Recording

1 Press ○ during recording at the point where the blank space is to be inserted.
The ❚❚ indicator blinks and the tape runs without recording.
After four seconds, the unit goes into the recording pause mode.

2 Press ❚❚. Recording restarts.

Arrêt de l'enregistrement
Appuyer sur ■ de la platine B.

Sélection du mode de défilement (DIRECTION MODE) (HST-D501 seulement)
Pour enregistrer sur une seule face, choisir ⇄.
Pour enregistrer successivement sur les deux faces, choisir ⇆.
L'enregistrement s'arrête automatiquement quand la bande arrive à la fin de la face arrière.

Lancement plus précis de l'enregistrement
1 Appuyer sur ❚❚.
2 Appuyer simultanément sur ▶ et ●.
3 Appuyer à nouveau sur ❚❚ au point souhaité.

Qu'est-ce que le circuit DOLBY NR?
Le circuit Dolby NR réduit les bruits de sifflement de la bande dans les signaux de haute fréquence à bas niveau.

Insertion d'un espace vierge pendant l'enregistrement

1 Appuyer sur ○ pendant l'enregistrement au point précis où l'espace vierge doit être inséré.
Le témoin ❚❚ clignote et la bande continue de défiler sans enregistrement.
Après quatre secondes, l'appareil se place en mode de pause à l'enregistrement.

2 Appuyer sur ❚❚ et l'enregistrement se poursuit.

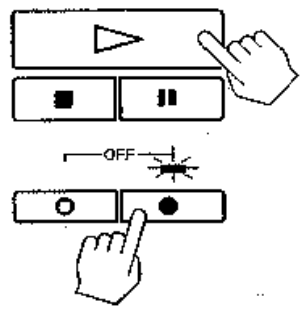
Grabación de cintas (Sección B)

Gravação de cassetes (leitor B)

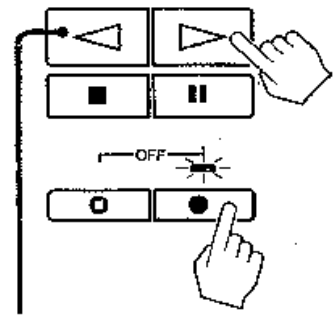
3 If you want to record with DOLBY NR:
Pour enregistrer avec DOLBY NR:
Si desea grabar con Dolby NR:
Se desejar gravar com DOLBY NR

4 To record on the side facing you
Pour enregistrer sur la face dirigée vers soi
Para grabar en la cara frontal
Para gravar no lado frontal

XO-D301/HST-D301



HST-D501



To record on the other side
Pour enregistrer sur l'autre face
Para grabar en la cara posterior
Para gravar no outro lado.

Para cesar la grabación
Presione ■ de la sección B.

Para seleccionar la posición de DIRECTION MODE (HST-D501 solamente)
Para grabar una cara solamente, seleccione ⇄.
Para grabar sucesivamente ambas caras, seleccione ⇆.
La grabación cesará automáticamente cuando finalice la cinta de la cara posterior.

Para iniciar la grabación con mayor precisión
1 Presione ❚❚.
2 Presione ▶ y ● al mismo tiempo
3 Vuelva a presionar ❚❚ en el punto deseado.

¿Qué es el sistema Dolby NR?
El sistema Dolby NR reduce el ruido de siseo de la cinta de las señales de alta frecuencia y bajo nivel.

Para parar a gravação
Premir ■ no leitor B.

Selecção do modo de reversão com DIRECTION MODE (somente no HST-D501)
Para gravar num lado, posicione em ⇄.
Para gravar em ambos os lados sucessivamente, seleccione ⇆.
A gravação termina quando a fita atingir o fim do lado reverso.

Para iniciar a gravação com maior precisão
1 Premir ❚❚.
2 Premir simultaneamente ▶ e ●.
3 Premir ❚❚ novamente no ponto desejado.

O que é o sistema de redução de ruído DOLBY NR?
O sistema Dolby NR (noise reduction) reduz o ruído de fundo da fita em sinais de alta frequência de baixo nível.

Inserción de espacios en blanco durante la grabación

1 Presione ○ durante la grabación en el punto en el que desee insertar un espacio en blanco.
El indicador ❚❚ parpadeará, y la cinta avanzará sin grabarse.
Después de cuatro segundos, la unidad pasará al modo de grabación en pausa.

2 Presione ❚❚. La grabación se reanudará.

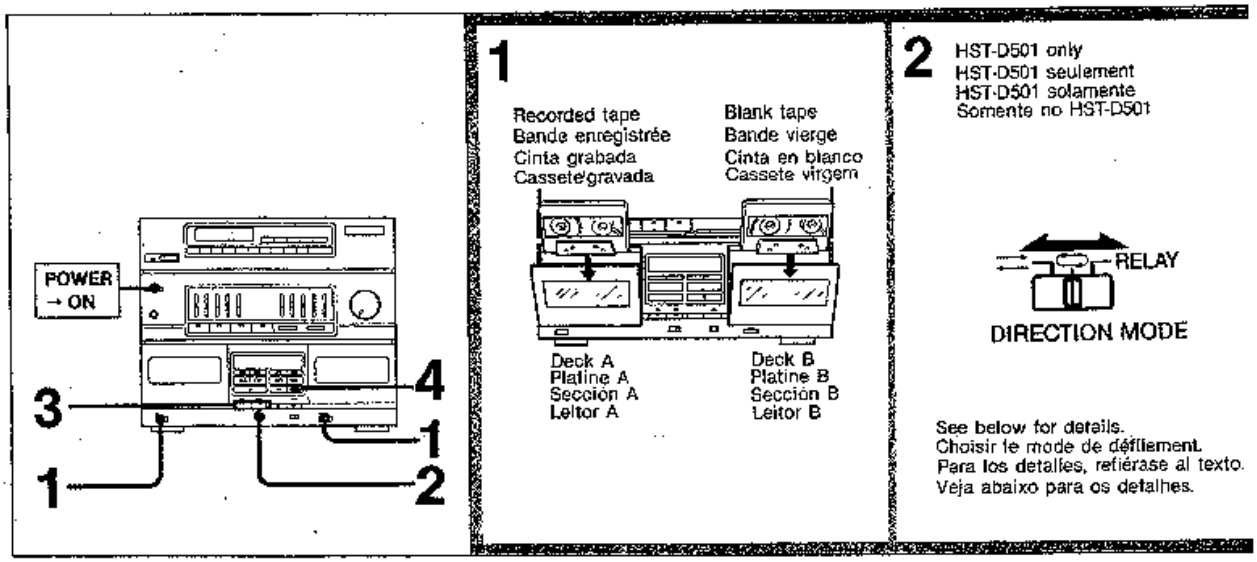
Inserção de espaços em branco durante a gravação

1 Premir ○ durante a gravação no ponto onde deseja inserir um espaço em branco.
O indicador ❚❚ pisca e a fita continua a correr, porém sem a realização da gravação.
Passados quatro segundos, o aparelho entra no modo de gravação em pausa.

2 Premir ❚❚. A gravação é retomada.

Dubbing Tapes
(from Deck A to Deck B)

Copie d'une cassette.
(de platine A vers platine B)



To stop dubbing
At NORMAL SPEED, press ■ on Deck B.
At HIGH SPEED, press ■ on Deck A or B.

To select DIRECTION MODE (HST-D501 only)
- To dub only one side, select ⇄.
  Dubbing stops at the end of each tape.
- To dub both sides:
  —If the tapes in Decks A and B are the same length, select ⇆.
  The tapes run independetly.
  —If the tapes are different lengths, select RELAY.
  The front side of Deck A is dubbed on to the front side of Deck B, and the reverse side on to the reverse side.

Dubbing high-speed dubbing
Only ■ is operative.

Is it necessary to select DOLBY NR?
No. The cassette in Deck B is automatically recorded with the same recording system as the original cassette in Deck A.

If the indicator on either the NORMAL or HIGH SPEED button blinks (three times
The tab(s) of the cassette inserted into Deck B has (have) been removed. Dubbing is not possible on that cassette. Cover the slot with plastic tape (see page 24.)
Dubbing is not possible at the ⇆ or RELAY possible when the tab of the reverse side is broken even if the tab of the front side is in order (HST-D501 only).

Is it possible to listen to program sources other than tapes during dubbing?
Yes. Any program source can be selected with the function selector.

Arrêt de la copie
A vitesse normale (NORMAL SPEED), appuyer sur ■ de la platine B.
A vitesse accélérée (HIGH SPEED), appuyer sur ■ des platines A et B.

Sélection du mode de défilement (HST-D501 seulement)
- Pour copier une seule face, choisir ⇄.
  La copie s'arrête à la fin de chaque bande.
- Pour copier les deux faces:
  —Si les bandes des platines A et B sont de même longueur, choisir ⇆; les bandes défilent alors de façon indépendante.
  —Si les bandes sont de longueur différente, choisir RELAY.
  La face avant de la platine A est copiée sur la face avant de la platine B et la face arrière sur la face arrière.

Pendant la copie à vitesse accélérée
Seule la touche ■ est opérationnelle.

Est-il nécessaire de choisir le circuit Dolby?
Non, car la cassette de la platine B est automatiquement enregistrée avec le même système d'enregistrement que la cassette originale, placée dans la platine A.

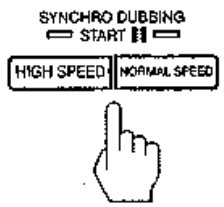
Si le témoin de la touche NORMAL ou HIGH SPEED clignote trois fois
Le(s) segment(s) de la cassette placée dans la platine B a (ont) été enlevé(s) et la copie n'est pas possible sur une telle cassette. Recouvrir la cavité avec un morceau de ruban adhésif (voir page 24).
La copie est impossible à la position ⇆ ou RELAY quand le segment de la face arrière est brisé, même si celui de la face avant est intact. (HST-D501 seulement).

Est-il possible d'écouter une autre source de programme pendant la copie d'une bande?
Oui, il suffit de choisir la source de programme souhaitée par le sélecteur de fonction.

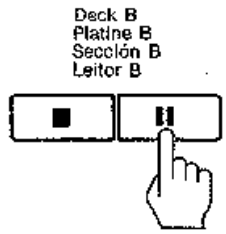
Duplicación de cintas
(De la sección a A a la B)

Duplicação de cassetes
(do leitor A para o leitor B)

3 Select dubbing speed.
Choisir la vitesse de copie.
Seleccione la velocidad de duplicación.
Seleccione a velocidade de duplicação.



4



Dubbing starts.
La copie commence.
La duplicación se iniciará.
Iniciar-se-á a duplicação.

Para cesar la duplicación
En NORMAL SPEED, presione ■ de la sección B.
En HIGH SPEED, presione ■ de la sección A o B.

Para seleccionar la posición de DIRECTION MODE (HST-D501 solamente)
- Para duplicar solamente una cara, seleccione ⇄.
  La duplicación cesará al final de cada cinta.
- Para duplicar ambas caras:
  —Si las cintas de las secciones A y B son de la misma duración, seleccione ⇨.
  Las cintas avanzarán independientemente.
  —Si las cintas son de duración diferente, seleccione RELAY.
  La cara frontal de la sección A se duplicará en la cara frontal de la sección B, y la posterior en la posterior.

Durante la duplicación a gran velocidad
Solamente estará operativo ■.

¿Es necesario seleccionar el sistema DOLBY NR?
No. El casete de la sección B se grabará automáticamente con el mismo estado que el del casete original de la sección A.

Si el indicador del botón NORMAL o HIGH SPEED parpadea tres veces
La(s) lengüeta(s) del casete insertado en la sección B ha(n) sido quitada(s). La duplicación no será posible en tal casete. Cubra la(s) ranura(s) con cinta plástica (consulte la página 25). Cuando la cara posterior carezca de lengüeta, no será posible la duplicación en las posiciones ⇨ ni RELAY, aunque la lengüeta de la cara frontal esté intacta (HST-D501 solamente).

¿Es posible escuchar otras fuentes de programa que no sean la cinta durante la duplicación?
Sí. Con el selector de función podrá elegirse cualquier fuente de programa.

Para parar a duplicação
Premir ■ no leitor B durante a duplicação à velocidade normal (NORMAL SPEED).
Premir ■ no leitor A ou B durante a duplicação a grande velocidade (HIGH SPEED).

Selecção do modo de reversão com DIRECTION MODE (somente no HST-D501)
- ⇄: Duplicação de somente um lado da cassete.
  A duplicação pára no fim da cassete.
- Duplicação de ambos os lados da cassete:
  —Se as cassetes no leitor A e no leitor B tiverem o mesmo tempo de duração, seleccione ⇨.
  As cassetes se movimentam independentemente.
  —Se as cassetes no leitor A e no leitor B não tiverem o mesmo tempo de duração, seleccione RELAY.
  O lado frontal da cassete no leitor A é copiado no lado frontal da cassete no leitor B, e o lado reverso no lado reverso.

Durante a duplicação a grande velocidade
Funciona apenas a tecla ■.

É necessário seleccionar o sistema DOLBY NR?
Não. A cassete no leitor B é gravada no mesmo estado de gravação da cassete original no leitor A.

Se o indicador da tecla NORMAL ou HIGH SPEED piscar 3 vezes
Não será possível a realização da gravação na cassete do leitor B se esta tiver a(s) lingueta(s) removida(s). Cubra a abertura com uma fita plástica adesiva (vide página 25).
A duplicação também não será possível durante o modo ⇨ ou RELAY se a lingueta do lado reverso estiver removida, mesmo se a lingueta no lado frontal estiver intacta (somente no HST-D501).

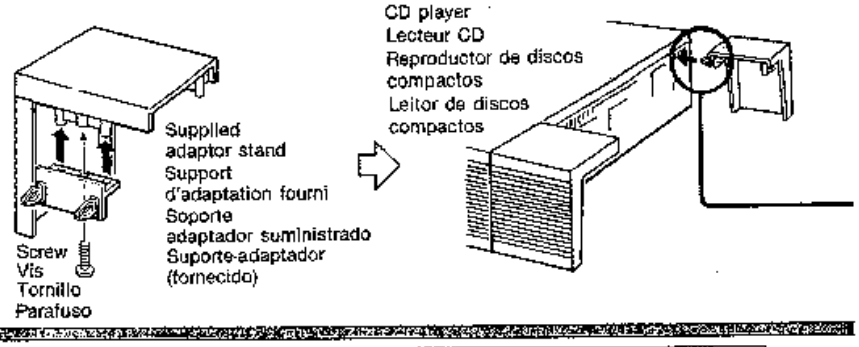
É possível escutar a outras fontes sonoras durante a duplicação?
Sim. Qualquer outra fonte sonora pode ser seleccionada com o selector de funções.

The following instructions are for the optional CD player CDP-M26.

Installing the CD Player

Les explications suivantes concernent le lecteur de disque compact CDP-M26 en option.

Installation du lecteur CD en option



On moisture condensation

If the CD player is brought directly from a cold to a warm location, or is placed in a very damp room, moisture may condense on the lens inside the unit. Should this occur, the player will not operate. In this case, remove the disc and leave the player turned on for about an hour until the moisture evaporates.

Remarque sur la condensation d'humidité

Si le lecteur CD est apporté directement d'un local froid vers une pièce chauffée ou s'il est placé dans une pièce très humide, de l'humidité risque de se condenser sur la lentille à l'intérieur. Dans cette éventualité, le lecteur ne fonctionnera pas. En retirer alors le disque et le laisser dans son nouvel environnement pendant une heure environ jusqu'à évaporation de l'humidité.

Notes on handling discs

Remarques sur le maniement des disques

- When a disc becomes dirty, clean it with a cleaning cloth. Wipe the disc from the center out.
  Do not use solvents such as benzine, thinner, commercially available cleaners or anti-static spray intended for analog discs.
- To keep the disc clean, handle the disc by its edge. Do not touch the surface.
- Do not stick paper or tape on the disc.
- Do not expose the disc to direct sunlight or heat sources such as hot air ducts, or leave it in a car parked in direct sunlight as there can be a considerable rise in the temperature.
- After playing, store the disc in its case.

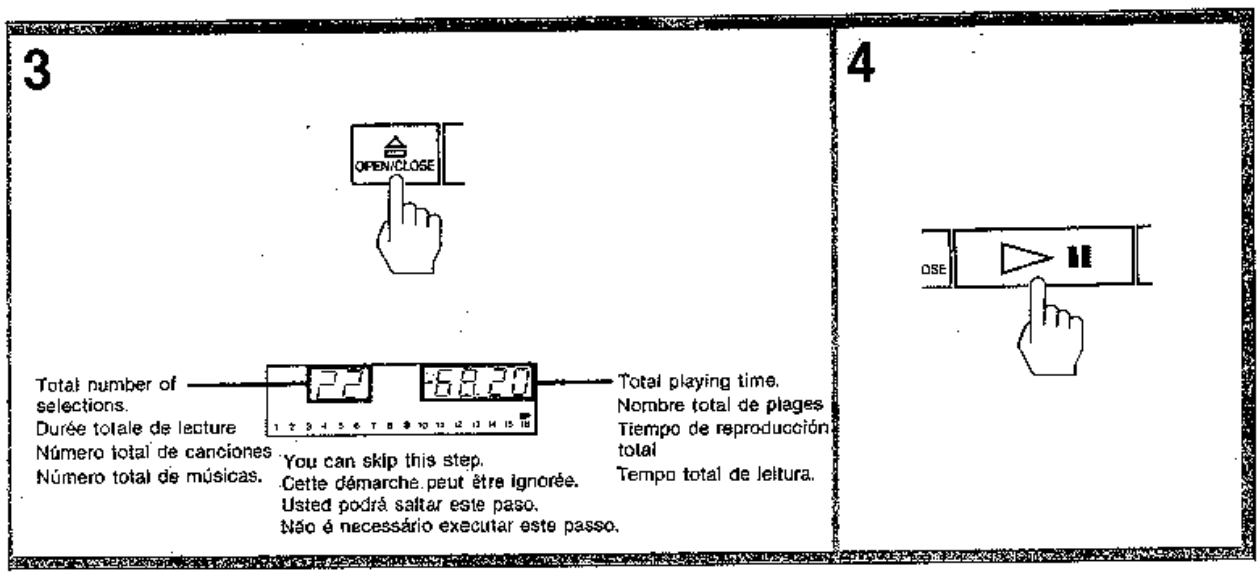
- Si le disque est souillé, le nettoyer avec un linge doux en frottant du centre vers l'extérieur.
  Ne pas se servir de solvant, tel que benzine ou diluant, de produit de nettoyage disponible dans le commerce ou de vaporisateur anti-électricité statique, destinés aux disques analogiques.
- Pour ne pas souiller le disque, le tenir par son arête sans toucher sa surface.
- Ne pas coller de papier ou de ruban adhésif sur le disque.
- Ne pas laisser un disque en plein soleil ou près d'une source de chaleur, telle qu'une bouche d'air chaud, ou dans un véhicule stationné en plein soleil où la température peut devenir très élevée.
- Après sa lecture, ranger le disque dans son étui.

Las instrucciones siguientes son para el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional.

Reproducción de discos compactos

As seguintes instruções são para o leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26.

Leitura de discos



Para cesar la reproducción
Para detener momentáneamente la reproducción, presione ►II.
Para reanudar la reproducción, presiónelo nuevamente.
Para cesar la reproducción, presione ■.
Para cesar la reproducción y abrir la bandeja, presione ⏏.

Para reproducir un disco compacto de 8 cm
Colóquelo en el círculo interior de la bandeja. Si el disco dispone de adaptador, extráigalo primero. No coloque un disco compacto normal (12 cm) sobre otro de 8 cm.

Si conecta la alimentación con un disco en la bandeja
La reproducción se iniciará automáticamente desde el comienzo del disco.
Conectando un temporizador, que podrá adquirir en tiendas del ramo, podrá iniciar la reproducción de un disco a la hora programada.

Cuando el disco contenga más de 16 canciones
En la ventanilla visualizadora aparecerá ■.

Precaución sobre el ajuste de volumen del reproductor de discos compactos
No aumente el volumen durante la escucha de una parte con entradas de nivel muy bajo o sin señales de audio. Si lo hiciese, podría dañar los altavoces cuando se reprodujese una parte de nivel de pico.

Para parar a leitura
Para interromper a leitura por uns instantes, carregue em ►II.
Carregue novamente sobre a mesma tecla para reiniciar a leitura.
Para parar a leitura, carregue em ■.
Para parar a leitura e abrir a bandeja, carregue em ⏏.

Leitura de discos compactos de 8 cm
Coloque-o no círculo interior da bandeja. Se o disco tiver um adaptador, remova-o antes de colocar na bandeja. Não coloque um disco compacto normal (12 cm) sobre um disco compacto de 8 cm.

Activação directa (com o disco na bandeja)
A leitura inicia-se automaticamente desde o início do disco. Com o emprego de um temporizador externo comercializado no mercado, a leitura de discos poderá ser iniciada a qualquer momento desejado.

Se o disco contém mais de 16 músicas
■ é visualizada no visor.

Precauções quanto ao ajuste do volume do leitor de discos compactos
Não aumente o volume quando estiver a escutar um trecho com baixo nível de entrada, ou sem sinal de áudio. Se o fizer, os altifalantes poderão ser danificados quando da reprodução de sinais de níveis de pico.

The following instructions are for the optional CD player CDP-M26.

Playing Compact Discs

Locating a Particular Selection

You can locate the beginning of a desired selection during play or pause.

To locate the beginning of the current or preceding selection
Press ⏮ as many times as required.
Keep ⏮ pressed to skip selections.

To locate the beginning of a succeeding selection
Press ⏭ as many times as required.
Keep ⏭ pressed to skip selections.

Locating a Particular Point in a Selection

You can locate a particular point in the disc during play.

To search quickly while monitoring the sound

To go ahead at high speed
Keep ▶▶ pressed during play and release at the desired point.

To go back at high speed
Keep ◀◀ pressed during play and release at the desired point.

To search quickly by observing the display

Press ▶II then keep ▶▶ or ◀◀ pressed. The search speed will increase, but there will be no sound. Find the desired point by observing the display.
Press ▶II again at the desired point.

Playing a Single Selection—Single Play

You can play just one selection and then stop.

1 Choose the desired selection and start play.

2 Press CONTINUE so that "1" is displayed.

Playing stops when the current selection ends.

To stop playing
Press ■.

To cancel single play
Press CONTINUE so that "1" disappears.

Les explications suivantes concernent le lecteur de disque compact CDP-M26 en option.

Lecture d'un disque compact

Localisation d'une plage particulière

Il est possible de localiser le début d'une plage donnée pendant la lecture ou la pause.

Localisation du début de la plage actuelle ou précédente
Appuyer sur ⏮ autant de fois que nécessaire.
Maintenir la touche ⏮ enfoncée pour sauter des plages.

Localisation du début d'une plage en aval
Appuyer sur ⏭ autant de fois que nécessaire.
Maintenir la touche ⏭ enfoncée pour sauter des plages.

Localisation d'un point donné sur une plage

Au cours de la lecture, il est possible de retrouver un point particulier sur le disque.

Recherche rapide en écoutant le son

Localisation en aval à grande vitesse
Maintenir la touche ▶▶ enfoncée pendant la lecture et la relâcher au point souhaité.

Localisation en amont à grande vitesse
Maintenir la touche ◀◀ enfoncée pendant la lecture et la relâcher au point souhaité.

Recherche rapide par observation de l'affichage

Appuyer sur ▶II, puis maintenir ▶▶ ou ◀◀ enfoncée. La vitesse de recherche s'accélère, mais le son est inaudible. Localiser le point souhaité en observant l'affichage. Appuyer à nouveau sur ▶II au point souhaité.

Lecture d'une seule plage—Lecture simple

Il est possible d'achever la lecture à la fin d'une seule plage et ne de pas reproduire les suivantes.

1 Choisir la plage souhaitée et y commencer la lecture.

2 Appuyer sur CONTINUE de sorte que "1" soit affiché.

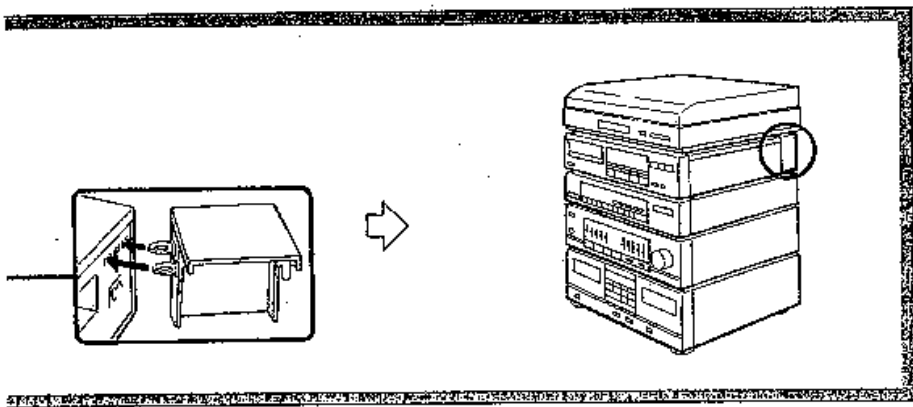
La lecture s'arrête quand est achevée la plage actuelle.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.

Annulation de la lecture simple
Appuyer sur CONTINUE de manière à éteindre "1".

Las instrucciones siguientes son para el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional.

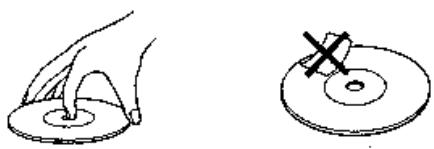
Instalación del reproductor de discos compactos



Información sobre la condensación de humedad

Si traslada el reproductor de discos compactos directamente de un lugar frío a otro cálido, o si lo coloca en una sala muy húmeda, es posible que se condense humedad en el objetivo del interior de la unidad. Cuando ocurra esto, el reproductor no funcionará. En tal caso, extraiga el disco y deje el reproductor con la alimentación conectada durante una hora aproximadamente hasta que la humedad se evapore.

Notas sobre el manejo de los discos



- Cuando un disco se ensucie, límpielo con un paño de limpieza. Frote el disco del centro a la periferia. No emplee disolventes, tales como bencina o diluidor de pintura, ni limpiadores o pulverizadores antiestáticos destinados a discos analógicos.
- Mantenga los discos limpios, y sujételos por su borde. No toque la superficie.
- No pegue papeles ni cintas sobre el disco.
- No exponga los discos a la luz solar directa, ni a fuentes térmicas tales como conductos de ventilación, ni los deje en un automóvil aparcado al sol, ya que la temperatura podría aumentar considerablemente.
- Después de la reproducción, guarde el disco en su caja.

As seguintes instruções são para o leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26.

Instalação do leitor de discos compactos

Condensação da humidade

Se o leitor for trazido de um lugar frio para um lugar quente, ou for deixado num cómodo muito húmido, poderá ocorrer a condensação da humidade sobre a lente no interior do aparelho. Caso isto aconteça, o leitor não funcionará. Neste caso, retire o disco, e deixe o leitor ligado por cerca de uma hora, até a humidade evaporar-se.

Notas quanto o manuseamento do disco

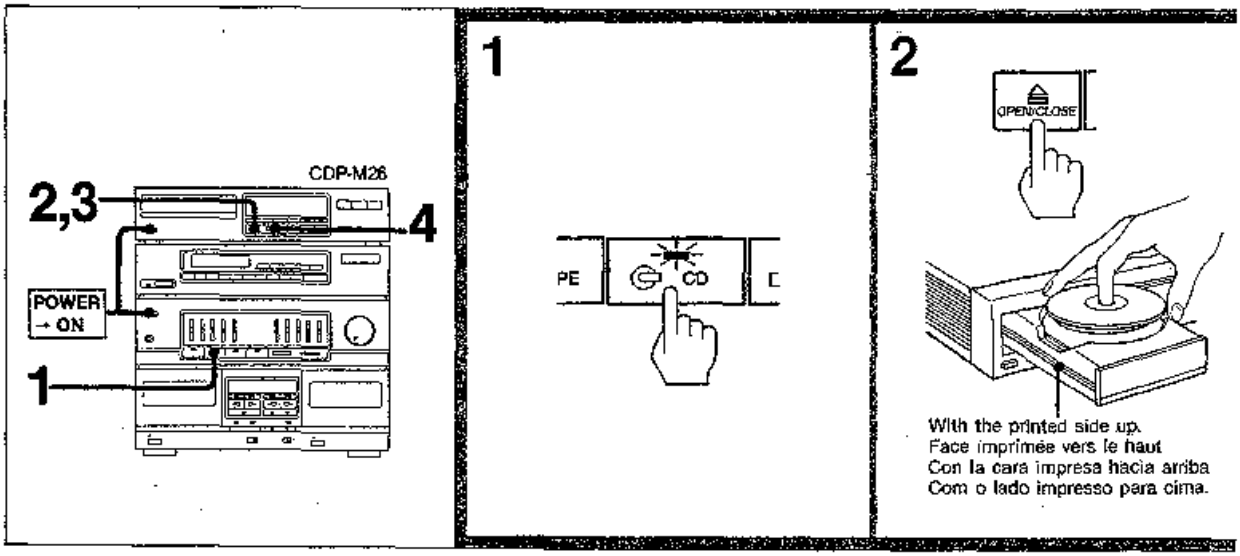
- Limpe o disco com um pano de limpeza. Esfregue-o do centro para o exterior. Não utilize solventes tais como benzina, diluentes, limpadores comercializado no mercado, ou borrifadores anti-estáticos para discos de gravação analógica.
- Para não sujar o disco, segure-o pelas bordas. Não toque na sua superfície.
- Não cole papel nem fitas adesivas.
- Não o sujeite directamente a raios solares, ou a fontes de calor, tais como condutas de ar quente, nem deixe-o no interior de um automóvel estacionado sob o sol, onde pode ocorrer um considerável aumento da temperatura.
- Após a utilização, guarde-o no seu estojo.

The following instructions are for the optional CD player CDP-M26.

Playing Compact Discs

Les explications suivantes concernent le lecteur de disque compact CDP-M26 en option.

Lecture d'un disque compact



To stop playing
To stop for a moment during play, press ►II.
Press again, to resume play.
To stop play, press ■.
To stop play and open the tray, press ⏏.

To play a 8cm (3-inch) CD
Place it on the inner circle of the tray. If the disc is provided with an adaptor, first remove it. Do not put a normal CD (12cm/5-inch) on top of an 8 cm CD.

If you turn on the power with a disc in the tray
Play begins automatically from the beginning of the disc.
By connecting a commercially available timer, disc play can be started at any desired time.

When the disc contains more than 16 selections
■ appears in the display window.

Caution on adjusting volume of the CD player
Do not turn up the volume while listening to a portion with very low level inputs or no audio signals. If you do, the speakers may be damaged when a peak level portion is played.

Arrêt de la lecture
Pour arrêter momentanément la lecture, appuyer sur ►II.
Appuyer à nouveau pour la continuer.
Pour arrêter la lecture, appuyer sur ■.
Pour arrêter la lecture et ouvrir le volet, appuyer sur ⏏.

Lecture d'un disque compact de 8 cm (3 pouces)
Le placer sur le cercle intérieur du plateau. Si le disque est muni d'un adaptateur, enlever celui-ci. Ne pas poser un disque compact normal (de 12 cm/5 pouces) au-dessus d'un CD de 8 cm.

Si l'appareil est mis sous tension alors qu'un disque est posé sur le plateau
La lecture commence automatiquement au début. Par conséquent, en raccordant une minuterie disponible dans le commerce, sa lecture pourra être lancée à un moment que l'on aura programmé.

Si un disque contient plus de 16 plages
Le témoin ■ apparaît sur le panneau d'affichage

Précaution sur le réglage du volume du lecteur CD
Ne pas trop élever le niveau de l'intensité sonore alors que l'on écoute un passage dont les signaux sont très faibles ou absents. En effet, on risquerait d'endommager les haut-parleurs lors de la reproduction d'un passage comportant des signaux de crête.

Las instrucciones siguientes son para el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional.

Reproducción de discos compactos

Localización de una canción particular

Usted podrá localizar el comienzo de una canción deseada durante el modo de reproducción o el de pausa.

Para localizar el comienzo de la canción actual o de otra anterior
Presione ⏮ tantas veces como sea necesario.
Para saltar canciones, mantenga presionado ⏮.

Para localizar el comienzo de una canción posterior
Presione ⏭ tantas veces como sea necesario.
Para saltar canciones, mantenga presionado ⏭.

Localización de un punto particular de una canción

Usted podrá localizar un punto particular durante la reproducción de un disco.

Búsqueda rápida durante la escucha del sonido

Para avanzar a gran velocidad
Mantenga ⏭ presionado durante la reproducción y suéltelo en el punto deseado.

Para retroceder a gran velocidad
Mantenga ⏮ presionado durante la reproducción y suéltelo en el punto deseado.

Búsqueda rápida observando el visualizador

Presione ⏯ y después mantenga presionado ⏭ o ⏮. La velocidad de búsqueda aumentará, pero no se oirá sonido. Busque el punto deseado observando el visualizador.
En el punto deseado, vuelva a presionar ⏯.

Reproducción de una sola canción —Reproducción única

Usted podrá reproducir la canción que desee y después cesar la reproducción.

1 Elija la canción deseada e inicie la reproducción.

2 Presione CONTINUE de forma que se visualice "1".

La reproducción cesará cuando finalice la canción actual.

Para cesar la reproducción
Presione ■.

Para cancelar la reproducción única
Presione CONTINUE de forma que desaparezca "1".

As seguintes instruções são para o leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26.

Leitura de discos

Localização de uma música em particular

Pode-se localizar o início de uma música desejada durante a leitura ou a pausa.

Localização do início da música em execução, ou a anterior
Premir ⏮ o quanto necessário.
Mantenha ⏮ premida para saltar músicas.

Para localizar o início das próximas músicas
Premir ⏭ o quanto necessário.
Mantenha ⏭ premida para saltar músicas.

Localização de um ponto determinado numa música

Pode-se localizar um ponto determinado durante a leitura do disco.

Busca rápida com a monitorização do som

Para avançar rapidamente
Mantenha ⏭ premida durante a leitura e libere-a no ponto desejado.

Para retroceder rapidamente
Mantenha ⏮ premida durante a leitura e libere-a no ponto desejado.

Busca rápida com a monitorização do visor

Premir ⏯ e mantenha ⏭ ou ⏮ premida. A velocidade de busca aumentará, porém com o som cortado. Procure o ponto desejado monitorizando o visor. Premir ⏯ novamente no ponto desejado.

Leitura de uma música—Leitura única

Pode-se executar somente uma música e parar a leitura.

1 Escolha a música desejada e inicie a leitura.

2 Carregue em CONTINUE para visualizar «1».

A leitura será interrompida após a execução desta música.

Para parar a leitura
Pressione ■.

Para cancelar a leitura única
Carregue em CONTINUE para apagar a indicação «1».

The following instructions are for the optional CD player CDP-M26.

Playing Compact Discs

Information display

Each time you press TIME during play, the display changes to give you the following information.

A Elasped playing time

B Remaining time in a selection
If the current selection number is over 20, "---" is displayed.

C Remaining time of the disc.

Les explications suivantes concernent le lecteur de disque compact CDP-M26 en option.

Lecture d'un disque compact

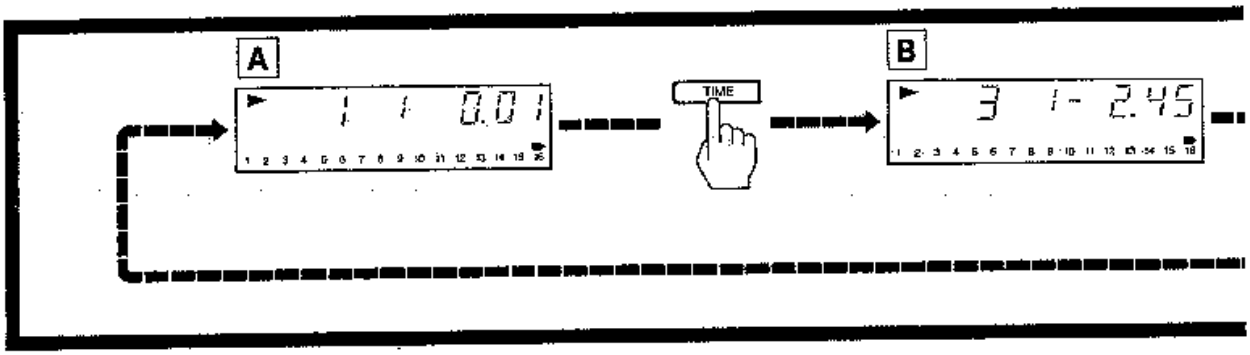
Panneau d'affichage

Chaque poussée sur TIME pendant la lecture fait apparaître successivement les informations suivantes sur l'affichage.

A Durée de lecture écoulée

B Durée de lecture restant sur une plage
Si le numéro de la plage actuelle est supérieur à "20", le témoin "---" apparait.

C Durée de lecture restant sur le disque



Las instrucciones siguientes son para el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional.

Reproducción de discos compactos

Visualización de información

Cada vez que presione TIME durante la reproducción, la visualización cambiará para ofrecer la información siguiente.

A Tiempo de reproducción transcurrido
B Tiempo restante de una canción
Si el número de canción actual es superior a 20, se visualizará "–".
C Tiempo restante del disco

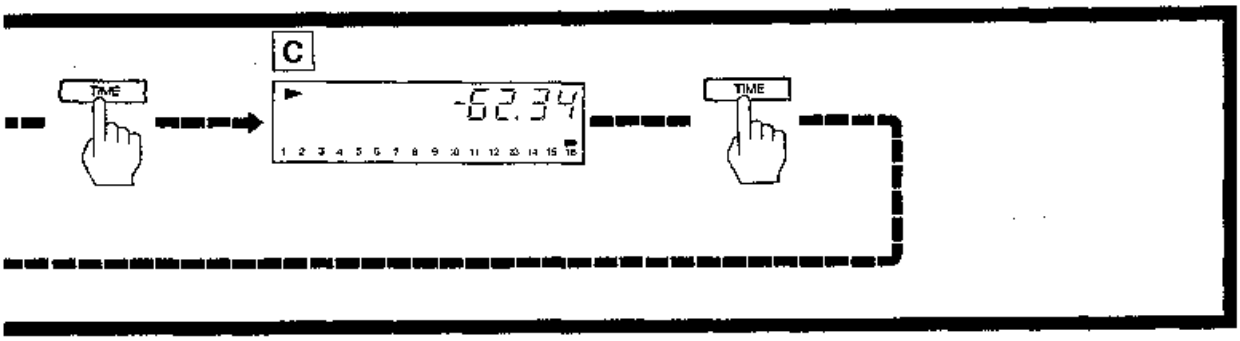
As seguintes instruções são para o leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26.

Leitura de discos

Visualização de informações

A cada pressionar de TIME durante a leitura, o visor indicará as seguintes informações:

A Tempo decorrido de leitura
B Tempo restante de uma música
Se o número da música em execução for maior que 20, será indicada «–».
C Tempo restante do disco.

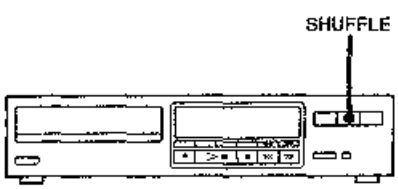


The following instructions are for the optional CD player CDP-M26.

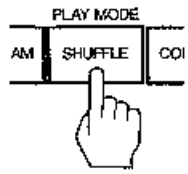
Playing in a Random Order —Shuffle Play

Les explications suivantes concernent le lecteur de disque compact CDP-M26 en option.

Lecture dans un ordre arbitraire—Lecture aléatoire



Press SHUFFLE before or during play.
Appuyer sur SHUFFLE avant ou pendant la lecture.
Presione SHUFFLE antes o durante la reproducción.
Premir SHUFFLE antes ou durante a leitura.



To stop playing
Press ■.

To cancel shuffle play
Press CONTINUE and return to the normal playing mode.

To check the remaining time of the selection being played
Press TIME once; press once more to return to the initial display.
The total remaining time will not be displayed.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.

Annulation de la lecture aléatoire
Appuyer sur CONTINUE et repasser au mode de lecture normale.

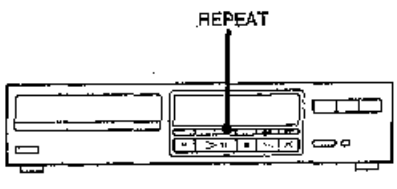
Pour vérifier la durée restante de la plage en cours de lecture
Appuyer une fois sur TIME; une nouvelle poussée ramène à l'affichage normal.
La durée totale de la lecture restante ne sera pas affichée.

Playing Repeatedly —Repeat Play

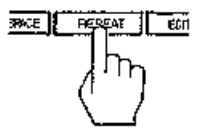
You can play the current play mode repeatedly.

Répétition de la lecture —Lecture répétée

Il est possible d'utiliser le mode de lecture en cours de façon répétée.



Press REPEAT before or during play.
Appuyer sur REPEAT avant ou pendant la lecture.
Presione REPEAT antes o durante la reproducción.
Pressione REPEAT antes ou durante a leitura.



To stop playing
Press ■.

To cancel repeat play
Press REPEAT again.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.

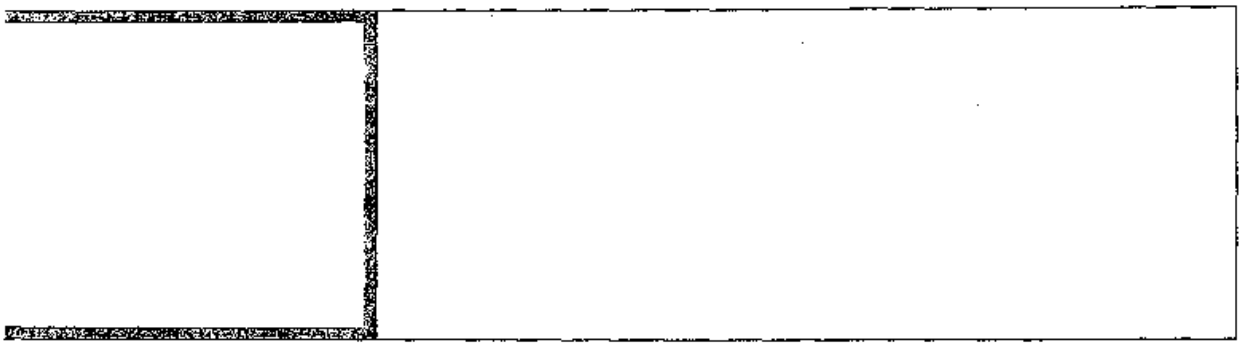
Annulation de la lecture répétée
Appuyer une nouvelle fois sur REPEAT.

Las instrucciones siguientes son para el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional.

Reproducción en orden arbitrario
—Reproducción aleatoria

As seguintes instruções são para o leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26.

Leitura em ordem aleatória
—Leitura aleatória



Para cesar la reproducción
Presione ■.

Para cancelar la reproducción aleatoria
Presione CONTINUE, y la unidad volverá al modo de reproducción normal.

Para comprobar el tiempo restante de la canción que esté reproduciéndose
Presione TIME una vez; presiónelo una vez más para volver a la visualización inicial.
El tiempo restante total no se visualizará.

Para parar a leitura
Premir ■.

Para cancelar a leitura aleatória
Premir CONTINUE. A leitura normal é reiniciada.

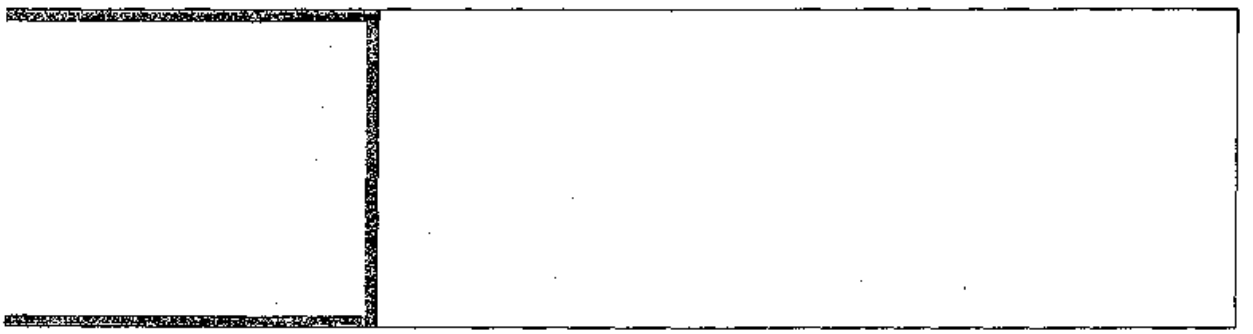
Verificação do tempo restante da música em execução
Premir TIME uma vez; uma vez mais para *retornar à* visualização normal.
O tempo restante total não será visualizada.

Reproducción con repetición
—Reproducción repetida

Usted podrá reproducir repetidamente el modo de reproducción actual.

Leitura com repetição
—Leitura repetida

Pode-se ler repetidamente a música em execução.



Para cesar la reproducción
Presione ■.

Para cancelar la reproducción repetida
Vuelva a presionar REPEAT.

Para parar a leitura
Pressione ■.

Para cancelar a leitura repetida
Premir REPEAT novamente.

The following instructions are for the optional CD player CDP-M26.

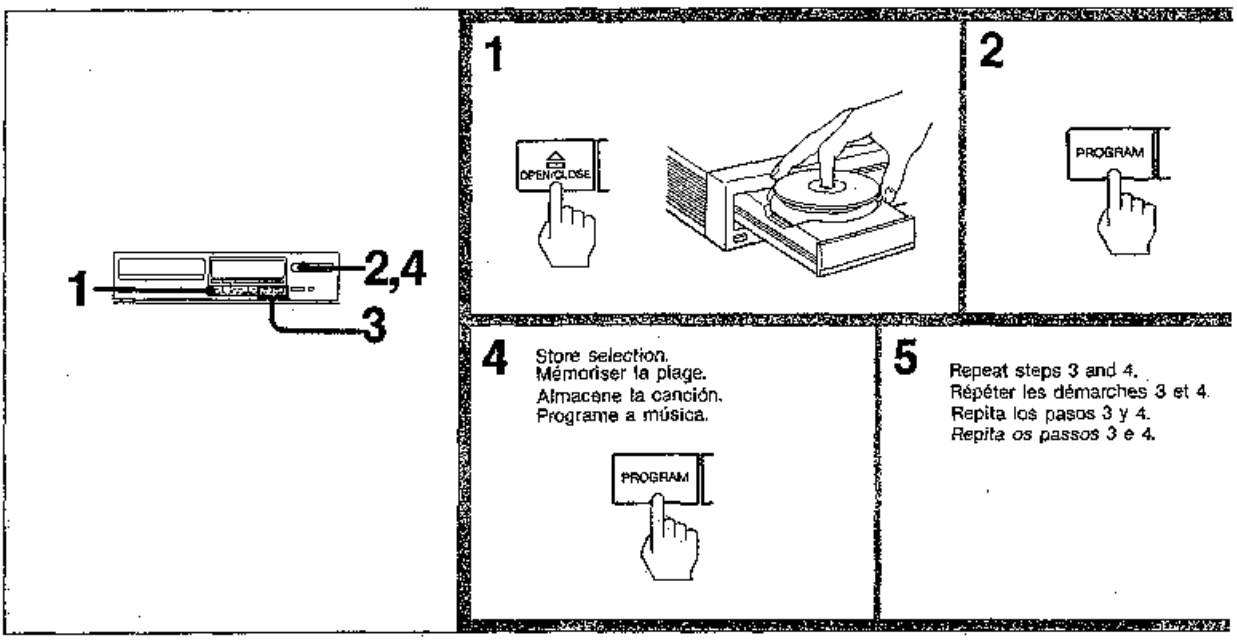
Designating the Playing Order and Time—Program Edit

You can make a program by designating up to 20 selections in the order you want them to be played. At the same time, you can adjust the total playing time of the program. The unit will play the disc according to your program. This function is convenient for editing tapes.

Les explications suivantes concernent le lecteur de disque compact CDP-M26 en option.

Définition de l'ordre et de la durée de lecture —Montage programmé

Il est possible de préparer un programme, comportant jusqu'à 20 plages, qui seront ensuite reproduites dans l'ordre souhaité.
De même, on pourra ajuster la durée de lecture totale du programme que l'appareil reproduira dans l'ordre déterminé. Cette fonction s'avère pratique pour le *montage de bandes.*



To stop playing
Press ■.
You can play the same program repeatedly as long as you do not cancel program edit or erase the program.

To cancel program edit
Press CONTINUE and return to the normal playing mode. The program will be erased.

To erase the entire program
Press ■ once during stop; twice during play.
The program is also erased, when you change the playing mode or turn off the unit.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.
On pourra reproduire le même programme de façon répétée aussi longtemps que le montage n'est pas annulé ou que le programme n'est pas effacé.

Annulation du montage programmé
Appuyer sur CONTINUE et repasser au mode de lecture normale. Le programme sera ainsi effacé.

Effacement de la totalité du programme
Appuyer une fois sur ■ pendant l'arrêt ou deux fois pendant la lecture. Le programme est également effacé par une mise hors tension de l'appareil.

Las instrucciones siguientes son para el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional.

Designación del orden y tiempo de reproducción —Edición de programa

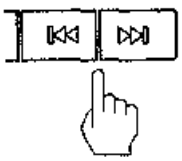
Usted podrá hacer un programa designando hasta 20 canciones en el orden en el que desee que se reproduzcan. Al mismo tiempo, podrá ajustar el tiempo de reproducción total del programa. La unidad reproducirá el disco de acuerdo con su programa. Esta función será *muy* útil para editar cintas.

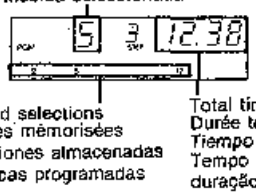
As seguintes instruções são para o leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26.

Selecção da ordem de leitura e da duração —Edição do programa

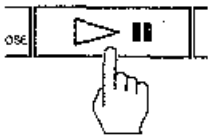
Pode-se criar um programa composto de até 20 músicas na ordem desejada para a leitura.
É possível também simultaneamente ajustar o tempo total de duração do programa. O aparelho executará o disco de acordo com a ordem de leitura do programa. Esta função lhe será conveniente quando da edição de fitas.

3 Choose selection and check the time.
If the time is not satisfactory, choose another selection.
Sélectionner une autre plage et vérifier la durée.
Si cette dernière n'est pas satisfaisante, sélectionner une autre plage.
Elija la canción y compruebe el tiempo. Si el tiempo no es satisfactorio, elija otra canción.
Seleccione a música e verifique o tempo de duração. Se o tempo de duração não for satisfatório, escolha uma outra música.





To play the program
Pour reproduire le programme
Para reproducir el programa
Para executar o programa



Para cesar la reproducción
Presione ■.
Usted podrá reproducir repetidamente el mismo programa *mientras no cancele la edición de programa o borre éste.*

Para cancelar la edición de programa
Presione CONTINUE, y la unidad volverá al modo de reproducción normal.
El programa se borrará.

Para borrar todo el programa
Presione ■ una vez durante el modo de parada o dos durante el de reproducción.
El programa también se borrará cuando cambie el modo de reproducción o cuando desconecte la alimentación de la unidad.

Para parar a leitura
Premir ■.
Pode-se executar o mesmo programa quantas vezes desejar enquanto a edição do programa ou o programa em si não for cancelado.

Para cancelar a edição do programa
Carregue em CONTINUE para retornar ao modo de leitura normal.
Assim o programa será cancelado.

Para apagar o programa inteiro
Premir ■ uma vez durante o modo de paragem; duas vezes durante a leitura.
O programa é também apagado quando se altera o modo de leitura, ou quando se desliga o aparelho.

The following instructions are for the optional CD player CDP-M26.

Designating the Playing Order and Time—Program Edit

To make a program for editing a tape
You can insert a pause in your program. Use this function to make a program for both sides of the tape at one time.

1 Program the selections for side A.

2 Press ▶II. "P" will be displayed and the total playing time will be reset to 0.

3 Program the selections for side B.

When you start playing, the selections for side A will be played and then the unit will pause. Set the tape to the beginning of side B, then press ▶II. The selections for side B will be played.

To check your program
Press PGM CHECK during stop or play. The first selection in the program will be displayed.
Each time you press PGM CHECK, the next selection in the program will be displayed. The last selection will be indicated with the display "END".
To return to the initial display, press PGM CHECK once more.

To change your program
You can make the following changes before starting play.

To erase the last selection
Press CLEAR.
Each time you press CLEAR, the last selection in the program will be erased.

To add a selection to the end of the program
Press I◀◀/▶▶I to choose the desired selection, then press PROGRAM.

To delete a selection
Press PGM CHECK repeatedly until the undesired selection is displayed. Then press CLEAR.
You can add or delete selections also during play or pause.

If "--" is displayed instead of the actual time
—you have programmed a selection number over 20.
—the total time has exceeded 100 minutes.

To check the remaining time
Press TIME once to see the remaining time of the selection being played; twice to see the total remaining time; once more to return to the initial display.
If you have inserted a pause, the display shows the remaining number of selections and time until the pause.
If you have programmed a selection number over 20 "--" is displayed instead of the actual time.

Les explications suivantes concernent le lecteur de disque compact CDP-M26 en option.

Réalisation d'un programme pour montage d'une bande

Il est possible d'insérer une pause dans le programme, ce qui permet de réaliser d'un coup un programme à enregistrer sur les deux faces d'une cassette.

1 Programmer les plages pour la face A.

2 Appuyer sur ▶II. Le témoin "P" sera affiché et la durée de lecture totale sera ramenée à 0.

3 Programmer les plages pour la face B.

Lorsque la lecture sera lancée, les plages pour la face A seront reproduites, puis l'appareil passera en mode de pause. Amener la bande au début de la face B, puis appuyer sur ▶II et les plages pour la face B seront reproduites.

Vérification d'un programme
Appuyer sur PGM CHECK pendant l'arrêt ou la lecture.
La première plage du programme sera affichée.
Chaque poussée sur CHECK affichera la plage suivante du programme. La dernière plage programmée sera signalée par apparition du témoin "END".
Pour repasser à l'affichage initial, appuyer une nouvelle fois sur PGM CHECK.

Modification d'un programme
Il est possible d'apporter des changements au programme avant sa lecture.

Effacement de la dernière plage
Appuyer sur CLEAR.
Chaque poussée ultérieure sur CLEAR effacera la dernière plage du programme.

Ajout d'une plage à la fin du programme
Appuyer sur I◀◀/▶▶I pour choisir la plage à ajouter, puis appuyer sur PROGRAM.

Effacement d'une plage
Appuyer de façon répétée sur PGM CHECK jusqu'à ce que la plage à effacer soit affichée. Appuyer alors sur CLEAR. Il est également possible d'ajouter ou d'effacer des plages pendant la lecture ou la pause.

Si "--" est affiché au lieu de l'heure actuelle
—un nombre de plages supérieur à 20 a été programmé.
—la durée totale de la programmation dépasse 100 minutes.

Vérification de la durée restante
Appuyer une fois sur TIME pour afficher la durée restante sur la plage en cours, deux fois pour afficher la durée totale encore disponible et une nouvelle fois pour repasser à l'affichage initial.
Si une pause a été insérée, l'affichage indique le nombre de plages restantes et la durée jusqu'à la pause.
Si plus de 20 plages ont été programmées, l'affichage indique "--" au lieu de la durée actuelle.

Las instrucciones siguientes son para el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional.

Designación del orden y tiempo de reproducción—Edición de programa

Confección de un programa para la edición de una cinta
Usted podrá insertar una pausa en su programa. Emplee esta función a fin de confeccionar un programa para ambas caras de un casete a la vez.

1 Programe las canciones para la cara A.

2 Presione ▶II. Se visualizará "P", y el tiempo de reproducción total se repondrá a 0.

3 Programe las canciones para la cara B.

Cuando inicie la reproducción, se reproducirán las canciones para la cara A, y después la unidad entrará en el modo de pausa. Ajuste la cinta al comienzo de la cara B, y después presione ▶II. Se reproducirán las canciones para la cara B.

Comprobación del programa
Presione PGM CHECK durante el modo de parada o el de reproducción. Se visualizará la primera canción del programa.
Cada vez que presione PGM CHECK, se visualizará la siguiente canción del programa. La última canción se visualizará con la indicación "END".
Para volver a la visualización inicial, presione PGM CHECK una vez más.

Cambios en el programa
Usted podrá realizar los siguientes cambios antes de iniciar la reproducción.

Para borrar la última canción
Presione CLEAR.
Cada vez que presione CLEAR, se borrará la última canción del programa.

Para añadir una canción al final del programa
Presione I◀◀/▶▶I para elegir la canción deseada, y después presione PROGRAM.

Para borrar una canción dada
Presione PGN CHECK repetidamente hasta que se visualice la canción que desee borrar. Después presione CLEAR.
Usted también podrá añadir o borrar canciones durante el modo de reproducción o el de pausa.

Si se visualiza "---" en vez de la hora actual
—ha programado un número de canción superior a 20.
—el tiempo total sobrepasa los 100 minutos.

Para comprobar el tiempo restante
Presione una vez TIME para ver el tiempo restante de la canción que esté reproduciéndose; dos veces para ver el tiempo restante total; y una vez más para volver a la visualización inicial.
Si ha insertado una pausa, el visualizador mostrará el número y el tiempo restantes de canciones hasta la pausa.
Si ha programado un número de canción superior a 20, en vez de la hora actual se visualizará "---".

As seguintes instruções são para o leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26.

Selecção da ordem de leitura e da duração—Edição do programa

Criação de um programa para a edição de fitas
Pode-se inserir uma pausa no programa. Utilize esta função para criar simultaneamente um programa para ambos os lados de uma fita.

1 Programe as músicas para o lado A.

2 Pressione ▶II. Aparecerá a indicação «P» e o tempo total de duração da leitura será reposta para 0.

3 Programe as músicas para o lado B.

Iniciada a leitura, as músicas para o lado A serão executadas e então o aparelho entrará no modo de pausa. Prepare a cassete para a gravação do lado B, e então carregue em ▶II. Iniciar-se-á a execução do músicas para o lado B.

Verificação do programa
Carregue em PGM CHECK durante a leitura ou a paragem. A primeira música do programa será mostrada. Cada vez que PGM CHECK for premida, a próxima música no programa será mostrada. A última música do programa será mostrada juntamente com a indicação «END».
Para retornar ao modo de visualização inicial, carregue em PGM CHECK uma vez mais.

Alteração do programa
As seguintes alterações podem ser efectuadas antes do início da leitura.

Para apagar a última música
Premir CLEAR.
A última música do programa é apagada a cada pressionar do CLEAR.

Para adicionar uma música no fim do programa
Pressione I◀◀/▶▶I para seleccionar a música desejada, e então carregue em PROGRAM.

Para apagar uma música
Pressione sucessivamente PGM CHECK até ser visualizada a música não desejada. Feito isto, pressione CLEAR.
Também é possível adicionar ou apagar músicas durante a leitura ou a pausa.

Se «....» for indicado no lugar do tempo actual
—Foi programada uma música com número maior que 20.
—O tempo total de duração excede a 100 minutos.

Verificação do tempo restante
Pressione TIME uma vez para saber o tempo restante da música em execução; duas vezes para saber o tempo total restante; uma vez mais para retornar à indicação inicial.
Se uma pausa foi inserida, o visor mostrará a quantidade das músicas restantes até a pausa.
Se foi programada uma música maior que 20, «....» é indicada no lugar do tempo actual.

The following instructions are for the optional CD player CDP-M26.

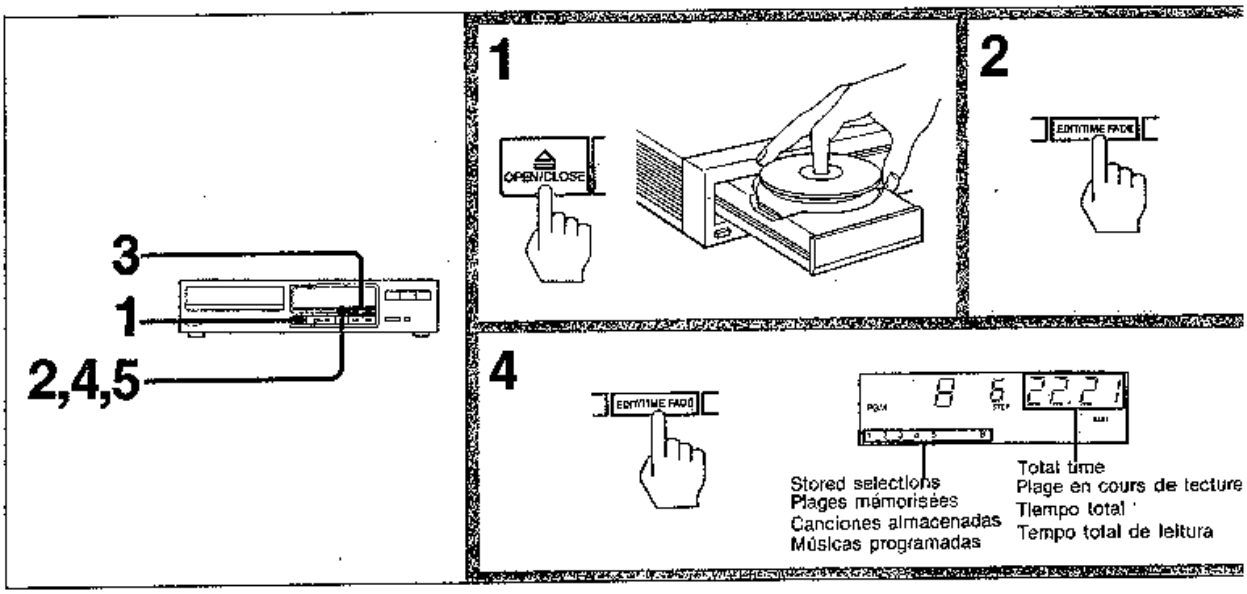
Designating the Total Playing Time—Time Edit

You can designate a time and the unit will make 2 different programs of selections, each fitting within that period. Use this function, by designating the length of your tape, for editing both sides of a tape.

Les explications suivantes concernent le lecteur de disque compact CDP-M26 en option.

Définition de la durée totale de lecture—Montage horaire

On pourra définir une durée donnée et l'appareil se chargera de réaliser deux programmes de plages, convenant à cette durée. Utiliser cette fonction en définissant la longueur de la bande pour le montage des deux faces d'une cassette.



When the program for side A has been played
The unit will pause. Set the tape to the beginning of side B, then press ▶II. The program for side B will be played.

To stop playing
Press ■.
You can play the same program repeatedly as long as you do not cancel time edit or erase the program.

If your disc has more than 20 selections
Selection numbers over 20 cannot be programmed with the time edit function: use the programming procedure on page 42.

If any selections remain unprogrammed
To make a further program, repeat step 5.

To cancel time edit
Press CONTINUE and return to the normal playing mode. The program will be erased.

To erase the entire program
Press ■ once during stop; twice during play.
The program is also erased, when you change the playing mode or turn off the unit.

To include desired selections in the program

1 Make your own program of the desired selections. See page 42 for instructions.

2 Follow the procedure above.
Just designate the length of your tape; you need not subtract the length of your program. The unit will place your selections at the beginning of its program and add other selections to fit the remaining time.

To check the program
See page 44.

A la fin du programme de la face A
L'appareil se place en mode de pause. Préparer la bande au début de la face B et appuyer sur ▶II. Le programme pour la face B sera alors reproduit.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.
On pourra reproduire le même programme de façon répétée aussi longtemps que le montage horaire n'est pas annulé ou que le programme n'est pas effacé.

Si le disque comporte plus de 20 plages
Les plages au-delà de la 20e ne peuvent pas être programmées pour la fonction de montage horaire. Employer la procédure de programmation expliquée en page 42.

Si des plages restent non programmées
Répéter la démarche 5 pour effectuer un programme supplémentaire.

Annulation du montage horaire
Appuyer sur CONTINUE et repasser au mode de lecture normale. Le programme sera alors effacé.

Effacement de la totalité du programme
Appuyer une fois sur ■ pendant l'arrêt ou deux fois pendant la lecture. La mise hors tension aura aussi pour effet d'effacer le programme.

Insertion des plages souhaitées dans un programme

1 Définir son propre programme en entrant les plages souhaitées. Voir les explications en page 42.

2 Suivre les démarches ci-avant.
Désigner la longueur de la bande sans soustraire la durée de son programme. L'appareil placera les plages choisies au début de son programme et en ajoutera d'autres pour combler la durée restante.

Vérification du programme
Voir en page 44.

Las instrucciones siguientes son para el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional.

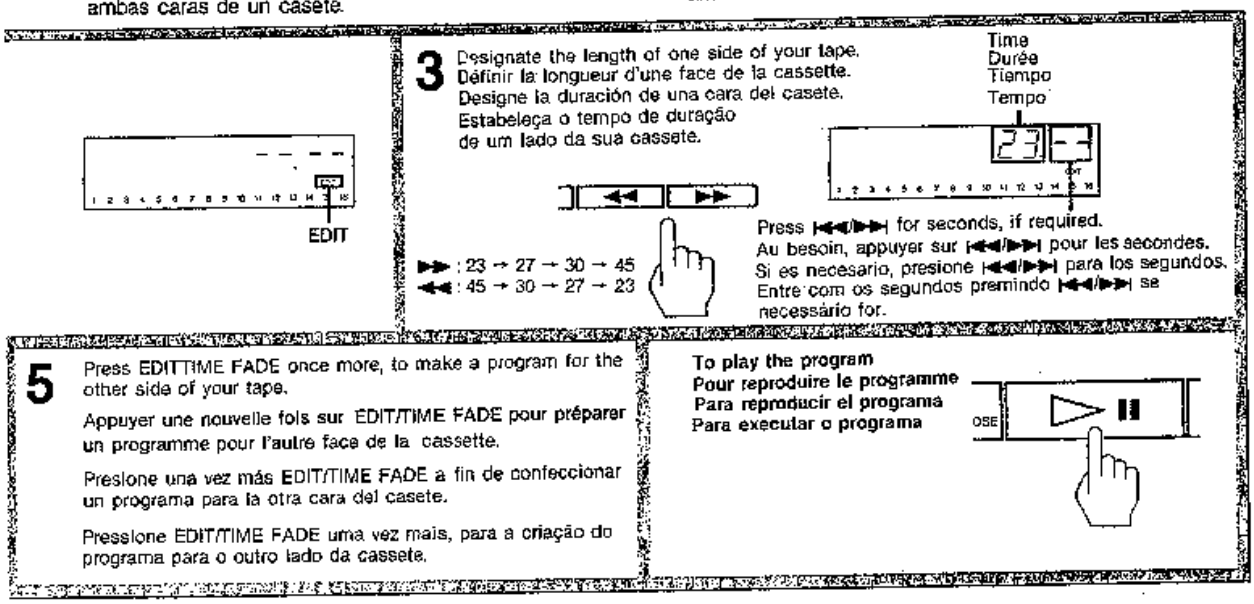
Designación del tiempo de reproducción total
—Edición de tiempo

Usted podrá designar una duración, y la unidad realizará dos programas diferentes de canciones, cada uno de los cuales cabrá dentro de este período. Emplee esta función, designando la duración de la cinta, para editar ambas caras de un casete.

As seguintes instruções são para o leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26.

Selecção do tempo total de leitura
—Edição do tempo de duração

Seleccione o tempo total de duração e o leitor criará dois programas com músicas diferentes, cada um deles com a duração estabelecida. Utilize-se desta função, entrando com o tempo de duração da fita, para a edição de ambos lados da cassete.


EDIT
3
Designate the length of one side of your tape.
Définir la longueur d'une face de la cassette.
Designe la duración de una cara del casete.
Estabeleça o tempo de duração de um lado da sua cassete.
Time
Durée
Tiempo
Tempo
▶▶ : 23 → 27 → 30 → 45
◀◀ : 45 → 30 → 27 → 23
Press ⏮/⏭ for seconds, if required.
Au besoin, appuyer sur ⏮/⏭ pour les secondes.
Si es necesario, presione ⏮/⏭ para los segundos.
Entre com os segundos premindo ⏮/⏭ se necessário for.
5
Press EDIT/TIME FADE once more, to make a program for the other side of your tape.
Appuyer une nouvelle fois sur EDIT/TIME FADE pour préparer un programme pour l'autre face de la cassette.
Presione una vez más EDIT/TIME FADE a fin de confeccionar un programa para la otra cara del casete.
Pressione EDIT/TIME FADE uma vez mais, para a criação do programa para o outro lado da cassete.
To play the program
Pour reproduire le programme
Para reproducir el programa
Para executar o programa
OSE

Cuando se haya reproducido el programa para la cara A
La unidad entrará en el modo de pausa. Ajuste la cinta al comienzo de la cara B, y después presione ▶II. Se reproducirá el programa para la cara B.

Para cesar la reproducción
Presione ■.
Usted podrá reproducir repetidamente el mismo programa mientras no cancele la edición de tiempo o borre el programa.

Si el disco contiene más de 20 canciones
Los números de canciones superiores a 20 no podrán programarse con la función de edición de tiempo; emplee el procedimiento de programación de la página 43.

Si quedan algunas canciones sin programar
Para confeccionar otro programa, repita el paso 5.

Para cancelar la edición de tiempo
Presione CONTINUE, y la unidad volverá al modo de reproducción normal.
El programa se borrará.

Para borrar todo el programa
Presione ■ una vez durante el modo de parada o dos durante el de reproducción.
El programa también se borrará cuando cambie el modo de reproducción o cuando desconecte la alimentación de la unidad.

Inclusión de las canciones deseadas en el programa

1 Confeccione su propio programa que contenga las canciones deseadas.
Con respecto a las instrucciones, consulte la página 43.

2 Siga el procedimiento mencionado.
Simplemente designe la duración de la cinta; usted no necesitará restar duración a su programa. La unidad ubicará las canciones al comienzo del programa y añadirá otras canciones para llenar el tiempo restante.

Comprobación del programa
Consulte la página 45.

Após a execução do lado A
O aparelho entrará no modo de pausa. Ajuste a cassete para o início do lado B, e então pressione ▶II. Começará a execução do programa B.

Para parar a leitura
Premir ■.
O mesmo programa pode ser repetido quantas vezes desejar enquanto não for cancelada a edição do tempo de duração ou apagado o programa.

Se o disco contiver mais de 20 músicas
As músicas com número superior a 20 não podem ser programadas com a edição do tempo de duração. Siga os procedimentos de programação na página 43.

Se não foi possível incluir algumas músicas no programa
Para a criação de outros programas, repita o passo 5.

Cancelamento da edição do tempo da duração
Premir CONTINUE para retornar ao modo de leitura normal.
O programa é apagado.

Anulação do programa inteiro
Premir ■ durante o modo de paragem; duas vezes durante a leitura.
O programa também será apagado quando for alterado o modo de leitura ou desligado o aparelho.

Para incluir as músicas desejadas no programa

1 Crie um programa próprio contendo as músicas desejadas.
Consulte página 43 para instruções.

2 Siga os procedimentos acima.
Apenas estabeléça a duração da fita. Não será necessário estabelecer exactamente a duração total das músicas programadas. O aparelho armazenará as músicas no começo do programa e adicionar outras músicas para preencher o tempo restante.

Para verificar o programa
Vide página 44.

The following instructions are for the optional CD player CDP-M26.

Tips on Editing Tapes

The following functions are convenient for editing your own tapes.

Fading Out at the Desired Time —Time Fade

You can have the play fade out at the end by designating the play duration.
You can use this function in any playing mode.

1 Press EDIT/TIME FADE during stop so that "FADE" is displayed in the window.

2 Press ◀◀/▶▶ to set the desired play duration: 23, 27, 30 or 45 minutes.
Press ⏮/⏭ for seconds, if required.

3 To start play, press ▶II.
Play starts to fade out 5 seconds before the time set, and the unit enters the pause mode.

To resume play after fading out
Press ▶II.

To cancel time fade
Press ■.

Time fade is also cancelled when:
• ◀◀/▶▶ or ⏮/⏭ is pressed during play
• the playing mode is changed

To display the time remaining until the time set
Press TIME twice during play.
The remaining time is not displayed in the shuffle play mode.

Adjusting the Blank Space between Selections —Auto Space

You can insert a 3-second blank space between each selection. The blank space enables you to locate selections when using a tape deck with the automatic selection search function.

Press AUTO SPACE so that "SPACE" is displayed in the window.
A blank space of approximately 3 seconds will be inserted between each selection.

To cancel the auto space function
Press AUTO SPACE so that "SPACE" disappears from the window.

Les explications suivantes concernent le lecteur de disque compact CDP-M26 en option.

Conseils sur le montage des bandes

Les fonctions suivantes sont pratiques pour monter ses propres bandes.

Sortie en fondu au moment souhaité —*Fondu horaire*

Il est possible d'effectuer une sortie en fondu en déterminant la durée de la lecture.
Cette fonction est utilisable en tout mode de lecture.

1 Appuyer sur EDIT/TIME FADE pendant l'arrêt. Le message "FADE" apparaît sur le panneau d'affichage.

2 Appuyer sur ◀◀/▶▶ pour poser la durée de lecture souhaitée: 23, 27, 30 ou 45 minutes
Au besoin, appuyer sur ⏮/⏭ pour les secondes.

3 Pour lancer la lecture, appuyer sur ▶II.
Le fondu en sortie commence 5 secondes avant le moment préréglé et l'appareil se place ensuite en mode de pause.

Reprise de la lecture après une sortie en fondu
Appuyer sur ▶II.

Annulation du fondu horaire
Appuyer sur ■.
Le fondu horaire est également annulé quand:
• la touche ◀◀/▶▶ ou ⏮/⏭ est actionnée pendant la lecture.
• le mode de lecture est changé.

Affichage de la durée restante jusqu'au moment préréglé
Appuyer deux fois sur TIME pendant la lecture. Noter qu'en mode de lecture aléatoire, la durée restante n'est pas affichée.

Insertion d'un espace vierge entre les plages —Espacement automatique

Il est possible d'insérer, entre chaque plage successive, un espace vierge de 3 secondes qui permet de les localiser aisément quand on utilise un magnétophone, doté de la fonction de recherche automatique de plage.

Appuyer sur AUTO SPACE de sorte que "SPACE" apparaisse sur le panneau d'affichage.
Un espace vierge d'environ 3 secondes est alors inséré entre chaque plage.

Annulation de la fonction d'espacement automatique
Appuyer sur AUTO SPACE de manière à faire disparaître le témoin "SPACE" sur l'affichage.

Las instrucciones siguientes son para el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional.

Consejos para la edición de cintas

Las funciones siguientes serán muy útiles para editar sus propias cintas.

Desvanecimiento a la hora deseada —Desvanecimiento temporizado

Usted podrá hacer que la reproducción se desvanezca al final designando la duración de la misma.
Esta función podrá emplearse en cualquier modo de reproducción.

1 Presione EDIT/TIME FADE durante el modo de parada de forma que en la ventanilla se visualice "FADE".

2 Presione ◀◀/▶▶ para establecer la duración de reproducción: 23, 27, 30, o 45 minutos.
Si es necesario, presione |◀◀/▶▶| para los segundos.

3 Para iniciar la reproducción, presione ▶II.
La reproducción comenzará a desvanecerse 5 segundos antes del tiempo establecido, y la unidad entrará en el modo de pausa.

Para reanudar la reproducción después del desvanecimiento
Presione ▶II.

Para cancelar el desvanecimiento temporizado
Presione ■.

El desvanecimiento temporizado se cancelará también cuando:
• presione ◀◀/▶▶ o |◀◀/▶▶| durante la reproducción.
• cambie el modo de reproducción.

Para visualizar el tiempo restante de la duración programada
Presione TIME dos veces durante la reproducción.
En el modo de reproducción aleatoria no se visualizará el tiempo restante.

Inserción de un espacio en blanco entre canciones—Separación automática

Usted podrá insertar un espacio en blanco de 3 segundos entre cada canción. Los espacios en blanco le permitirán localizar canciones cuando emplee un magnetófono con función de búsqueda automática de canciones.

Presione AUTO SPACE de forma que en la ventanilla se visualice "SPACE".
Entre las canciones se insertará un espacio en blanco de aproximadamente 3 segundos.

Para cancelar la función de separación automática
Presione AUTO SPACE de forma que "SPACE" desaparezca de la ventanilla.

As seguintes instruções são para o leitor de discos compactos (opcional) CDP-M26.

Conselhos para gravações em fitas

Os seguintes procedimentos lhe serão convenientes para a edição de fitas.

Diminuição do nível de saída na hora desejada—Diminuição temporizada

Com o estabelecimento do tempo de duração, poderá diminuir o nível de saída no fim da leitura.
É possível o emprego desta função em qualquer modo de leitura.

1 Pressione EDIT/TIME FADE durante a paragem. A indicação «FADE» deverá estar visualizada no visor.

2 Estabeleça o tempo de duração da leitura: 23, 27, 30, ou 45 minutos.
Pressione |◀◀/▶▶| para os segundos se necessário for.

3 Para iniciar a leitura, premir ▶II.
O nível de saída é diminuído 5 segundos antes do tempo determinado, entrando depois o aparelho em modo de pausa.

Para reiniciar a leitura após a diminuição
Premir ▶II.

Para cancelar a diminuição temporizada
Premir ■.

A diminuição temporizada também é cancelada quando:
• ◀◀/▶▶ ou |◀◀/▶▶| é premida durante a leitura,
• ou se for alterado o modo de leitura.

Para visualizar o tempo restante do tempo de duração estabelecido
Premir TIME duas vezes durante a leitura.
O tempo restante não é visualizado durante o modo de leitura aleatória.

Ajuste da duração do espaço em branco entre as músicas—Espaçamento automático

Pode-se inserir um espaço em branco de 3 segundos entre as músicas. O espaço em branco permite a localização das músicas quando da utilização de decks de cassete com a função de busca automática.

Premir AUTO SPACE. «SPACE» deverá estar indicada no visor.
Um espaço em branco de aproximadamente 3 segundos de duração será inserida entre cada música.

Para cancelar a função de espaçamento automático
Carregue em AUTO SPACE. «SPACE» desaparecerá do visor.

Maintenance

Cleaning Heads and Tape Path

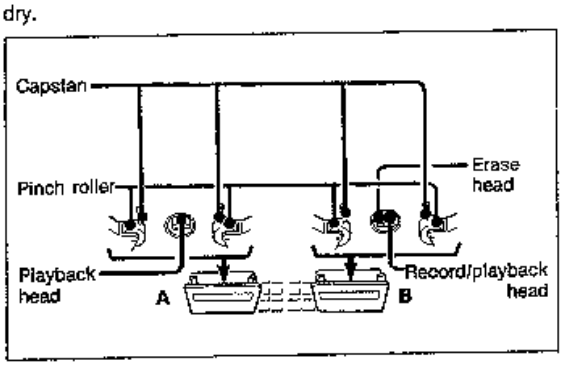
Clean after every 10 hours of operation and before recording for optimum record/playback quality.

1 Press ⏏ of both Decks A and B.

2 Slightly moisten the tip of a cotton swab with cleaning fluid or alcohol.

3 Wipe heads, pinch roller and capstan.

Do not insert cassette until cleaned areas are completely dry.



Demagnetizing the Heads

After 20 to 30 hours of use, it is necessary to remove residual magnetism built up on the head.
Turn off the power and demagnetize heads with any commercially available demagnetizer.

Cleaning the Cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with mild detergent solution.

Replacing the Stylus

After about 400 hours of use, replace the stylus.
Turn off the power and remove and replace stylus.
Handle the stylus with care.

Entretien

Nettoyage des têtes et du passage de la bande

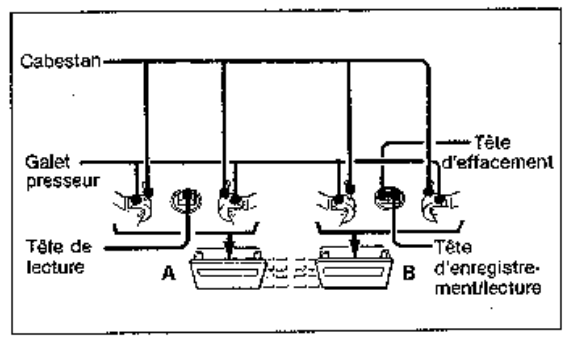
Afin d'obtenir une excellente qualité d'enregistrement/lecture, procéder au nettoyage toutes les 10 heures d'utilisation ou avant de procéder à un enregistrement.

1 Appuyer sur ⏏ des plages A et B.

2 Imbiber légèrement la pointe d'un écouvillon de coton avec un liquide de nettoyage ou de l'alcool.

3 Frotter les têtes, le galet presseur et le cabestan.

Ne pas insérer de cassette avant que les parties nettoyées ne soient complètement sèches.



Démagnétisation des têtes

Après 20 à 30 heures d'utilisation, il est nécessaire d'enlever le magnétisme résiduel qui s'est accumulé sur les têtes.
Mettre l'appareil hors tension et démagnétiser les têtes à l'aide d'un démagnétiseur de tête, disponible dans le commerce.

Nettoyage du coffret

Nettoyer le coffret avec un chiffon doux légèrement imbibé d'une solution savonneuse douce.

Remplacement de la pointe de la lecture

Au bout d'environ 400 heures d'utilisation, remplacer la pointe de lecture.
Mettre l'appareil hors tension, retirer et remplacer la pointe de lecture. Manipuler la pointe de lecture avec précaution.

Mantenimiento

Limpieza de las cabezas y la trayectoria de la cinta

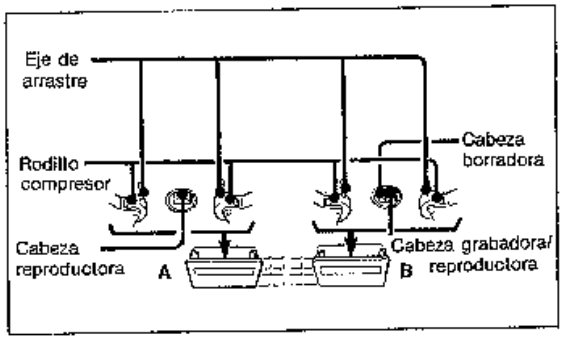
Realice la limpieza cada 10 horas de operación y antes de grabar a fin de obtener la óptica calidad de grabación/reproducción.

1 Presione ⏏ para abrir ambas secciones, A y B.

2 Humedezca ligeramente la punta de un palillo de algodón en líquido limpiador o alcohol.

3 Frote las cabezas, los rodillos compresores, y los ejes de arrastre.

No inserte ningún casete hasta que las áreas limpiadas se hayan secado completamente.



Desmagnetización de las cabezas

Después de 20 a 30 horas de utilización, será necesario eliminar el magnetismo residual acumulado en las cabezas. Desconecte la alimentación y desmagnetice las cabezas con un desmagnetizador que podrá adquirir en tiendas del ramo.

Limpieza de la caja

Emplee un paño suave ligeramente humedecido en una solución poco concentrada de detergente.

Reemplazo de la aguja

Después de unas 400 horas de utilización, reemplace la aguja.
Desconecte la alimentación y extraiga y reemplace la aguja. Manéjela con cuidado.

Manutenção

Limpeza das cabeças e das partes por onde passa a fita

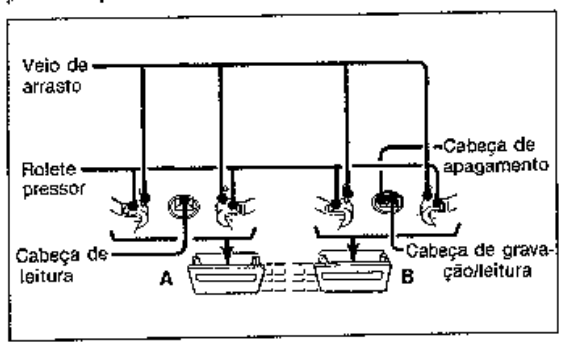
Após cada 10 horas de utilização, e antes de efectuar gravações, faça uma limpeza para garantir uma melhor qualidade de gravação e de leitura.

1 Pressione ⏏ dos leitores A e B.

2 Humedeça levemente uma haste de algodão com líquido de limpeza ou álcool.

3 Limpe as cabeças, os roletes pressores, e os veios de arrasto.

Não insira uma cassete até que sequem por completo as partes limpas.



Desmagnetização das cabeças

Após 20 ou 30 horas de utilização, será necessário remover o magnetismo residual acumulado nas cabeças. Para tal, desligue o aparelho e empregue um desmagnetizador comercializado no mercado.

Limpeza do exterior do aparelho

Utilize um pano macio levemente humedecido com uma solução de detergente suave.

Substituição da agulha

Após aproximadamente 400 horas de utilização, faz-se necessária a substituição da agulha.
Desligue o aparelho, retire a agulha gasta, e substitua-a por uma nova.

Specifications

Especificaciones (Consulte la página 54.)
Especificações (vide página 55).

Stereo deck receiver

System	FM stereo, FM/AM superheterodyne tuner

FM tuner section

Tuning range	87.5 to 108 MHz
Antenna terminals	75 ohms unbalanced 300 ohms balanced

MW/LW tuner section

	MW	LW
Tuning range	522 to 1,611 kHz (Italian model) 531 to 1,602 kHz (Other European models)	144 to 288 kHz (Italian model) 153 to 281 kHz (Other European models)
Antenna	AM loop antenna External antenna terminal	
Intermediate frequency	450 kHz	

Amplifier section

Continuous RMS power output
XO-D301/HST-D301: 30W + 30W
(6 ohms, at 1 kHz, 5% THD)
HST-D501: 50W + 50W (6 ohms, at 1 kHz, 5% THD)

Inputs

Jacks	Jack type	Sensitivity	Impedance
CD IN	Phono	200 mV	47 kohms
PHONO IN	Phono	5.5 mV	50 kohms

Frequency response CD: 15 Hz to 50 kHz $^{+1}_{-3}$ dB

Cassette deck section

Recording system	4-track 2-channel stereo
Frequency response	DOLBY NR OFF With TYPE II cassette (Sony UX-S) 40 Hz to 14 kHz (±3 dB) With TYPE I cassette (Sony HF-S) 40 Hz to 13 kHz (±3 dB)
Wow and flutter	±0.2% (DIN)

Turntable section (XO-D301 only)

Platter	30 cm
Tonearm type	Dynamically balanced
Cartridge type	Moving magnet type
Stylus	Sony ND-155G (0.6 mil diamond)
Weight	Approx. 2.1 kg
Dimensions (w/h/d) incl. projections	Approx. 355×95×345 mm

General

Power requirements	220V AC, 50Hz
Power consumption	XO-D301/HST-D301: 85W HST-D501: 125W
Weight	HST-D301: Approx. 7.5 kg HST-D501: Approx. 8.5 kg
Dimensions (w/h/d) incl. projections	Approx. 355×290×350 mm

Optional compact disc player (CDP-M26)

Frequency response	2 Hz to 20 kHz
Signal to noise ratio	More than 100 dB
Dynamic range	More than 90 dB
Harmonic distortion	Less than 0.05% (1 kHz)
Channel separation	More than 95 dB (1 kHz)
Output	LINE OUT (phono jacks) Output level 2V (at 50 kilohms) Load impedance over 10 kilohms
Power requirements	220V AC, 50Hz
Power consumption	10W
Dimensions (including projections)	Approx. 355×80×275mm (14×3¼×10 inches)
Weight	Approx. 3.0 kg (6 lbs 10 oz)
Supplied accessories	Audio connecting cord (1) (2 phono plugs - 2 phono plugs) AC power cord (1) Adaptor standards (1 pair)

Accessories supplied

Remote commander (1)
Batteries Sony SUM-3 (NS) (2)
AM loop antenna (1)
FM antenna (1, excluding West German model)
45-rpm adaptor (1)

Design and specifications subject to change without notice.

Spécifications

Especificaciones (Consulte la página 54.)
Especificações (vide página 55).

Ampli-tuner-platine-cassette stéréo

Système — Tuner superhétérodyne FM/AM, FM stéréo

Section tuner FM

Plage d'accord — 87,5 à 108 MHz
Bornes d'antenne — 75 ohms asymétrique
300 ohms symétrique

Section tuner PO/GO

	PO	GO
Plage d'accord	522 à 1.611 kHz (modèle italien) 531 à 1.602 kHz (autres modèles européens)	144 à 288 kHz (modèle italien) 153 à 281 kHz (autres modèles européens)
Antenne	Antenne cadre AM Borne d'antenne extérieure	
Fréquence intermédiaire	450 kHz	

Section amplificateur

Puissance d'entrée efficace continue
XO-D301/HST-D301: 30 W + 30 W (6 ohms, à 1 kHz, DHT 5%)
HST-D501: 50 W + 50 W (6 ohms, à 1 kHz, DHT 5%)

Entrées

Prises	Type de prise	Sensibilité	Impédance
CD IN	Coaxiale phono	200 mV	47 kohms
PHONO IN	Coaxiale phono	5,5 mV	50 kohms

Réponse de fréquence — CD: de 15 Hz à 50 kHz ±3 dB

Section platine-cassette

Système d'enregistrement — 4 pistes 2 canaux stéréo
Réponse de fréquence — Circuit Dolby hors service
Avec cassette TYPE II (Sony UX-S)
40 Hz à 14 kHz (±3 dB)
Avec cassette TYPE I (Sony HF-S)
40 Hz à 13 kHz (±3 dB)
Pleurage et scintillement — ±0,2% (DIN)

Section platine-disque (XO-D301 uniquement)

Plateau — 30cm
Type de bras de lecture — Equilibré dynamiquement
Type de cellule — Type à aimant mobile
Pointe de lecture — Sony ND-155G (diamant 0,6)
Poids — Env. 2,1 kg
Dimensions hors tout — Env. 355×95×345 mm

Données générales

Alimentation — Secteur 220 V, 50 Hz
Consommation
XO-D301/HST-D301: 85 W
HST-D501: 125 W
Poids — HST-D301: Env. 7,5 kg
HST-D501: Env. 8,5 kg
Dimensions hors tout — Env. 355×290×360 mm

Lecteur de disque compact en option (CDP-M26)

Réponse de fréquence — 2 Hz à 20 kHz
Rapport signal/bruit — Plus de 100 dB
Plage dynamique — Plus de 90 dB
Distorsion harmonique — Moins de 0,05% (1 kHz)
Séparation des canaux — Plus de 95 dB (1 kHz)
Sortie — LINE OUT (prises coaxiales phono)
Niveau de sortie 2 V (à 50 kilohms)
Impédance de sortie supérieure à 10 kilohms
Alimentation — Secteur 220 V, 50 Hz
Consommation — 10 W
Dimensions hors tout — Env. 355×80×275 cm
Poids — Env. 3,0 kg
Accessoires fournis — Cordon de raccordement audio (1)
(2 fiches phono×2 fiches phono)
Cordon d'alimentation secteur (1)
Supports d'adaptation (1 paires)

Accessoires fournis

Télécommande (1)
Piles Sony SUM-3 (NS) (2)
Antenne cadre AM (1)
Antenne FM (1, sauf modèle pour la RFA)
Adaptateur pour 45 tours (1)

La conception et les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

Especificaciones

Specifications (See page 52.)
Spécifications (Voir en page 53.)

Radiomagnetófono estéreo

Sistema: Sintonizador superheterodino de FM estéreo y FM/AM

Sección del sintonizador de FM

Gama de sintonía: 87,5 a 108 MHz
Terminales de antena: 75 ohmios, desequilibrados
300 ohmios equilibrados

Sección del sintonizador de MW/LW

	MW	LW
Gama de sintonía	522–1.611 kHz (Modelo italiano) 531–1.602 kHz (Otros modelos europeos)	144–288 kHz (Modelo italiano) 153–281 kHz (Otros modelos europeos)
Antena	Antena de cuadro de AM (Terminal para antena exterior)	
Frecuencia intermedia	450 kHz	

Sección del amplificador

Potencia de salida eficaz continua
XO-D301/HST-D301: 30W + 30W (6 ohmios, a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)
HST-D501: 50W + 50W (6 ohmios, a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)

Entradas

Tomas	Tipo de toma	Sensibilidad	Impedancia
CD IN	Fono	200 mV	47 kiloohmios
PHONO IN	Fono	5,5 mV	50 kiloohmios

Respuesta en frecuencia: CD: 15 Hz a 50 kHz ±3 dB

Sección del magnetófono

Sistema de grabación: Estéreo de 4 pistas y 2 canales
Respuesta en frecuencia: DOLBY NR OFF
Con casete TYPE II (UX-S Sony)
40 Hz a 14 kHz (±3 dB)
Con casete TYPE I (HF-S Sony)
40 Hz a 13 kHz (±3 dB)
Fluctuación y trémolo: ±0,2% (DIN)

Sistema giradiscos (XO-D301 solamente)

Plato: 30 cm
Tipo de brazo fonocaptor: Dinámicamente equilibrado
Tipo de cápsula: de imán móvil
Aguja: ND-155G Sony (diamante de 0,6 milipulgadas)
Peso: Aprox. 2,1 kg
Dimensiones (an/al/prf): Aprox. 355×95×345 mm (incluyendo partes y controles salientes)

Generales

Alimentación: 220V CA, 50 Hz
Consumo: XO-D301/HST-D301: 85W
XO-D501: 125W
Peso: HST-D301: Aprox. 7,5 kg
HST-D501: Aprox. 8,5 kg
Dimensiones (an/al/prf): Aprox. 355×290×350 mm (incluyendo partes y controles salients)

Reproductor de discos compactos opcional (CDP-M26)

Respuesta en frecuencia: 2 Hz a 20 kHz
Relación señal-ruido: Más de 100 dB
Gama dinámica: Más de 90 dB
Distorsión armónica: Menos del 0,05% (1 kHz)
Separación entre canales: Más de 95 dB (1 kHz)
Salida: LINE OUT (tomas fono)
Nivel de salida: 2V (a 50 kiloohmios)
Impedancia de carga: más de 10 kiloohmios
Alimentación: 220V CA, 50 Hz
Consumo: 10W
Dimensiones (an/al/prf): Aprox. 355×80×275 mm (incluyendo partes y controles salientes)
Peso: Aprox. 3,0 kg
Accesorios suministrados: Cable conector de audio (1) (2 clavijas fono-2 clavijas fono)
Cable de alimentación de CA (1)
Soportes adaptadores (1 par)

Accesorios suministrados

Controlador remoto (1)
Pilas SUM-3 (NS) Sony (2)
Antena de cuadro de AM (1)
Antena de hilos de FM (1, excluyendo el modelo para Alemania Occidental)
Adaptador para 45 rpm (1)

Diseño y especificaciones sujetos a cambio sin previo aviso.

Especificações

Specifications (See page 52.)
Spécifications (Voir en page 53.)

Deck receptor estéreo

Sistema: FM estéreo, sintonizador FM/AM superheterodino

Secção do sintonizador FM

Gama de sintonização: 87,5–108 MHz

Terminais da antena: 75 ohms desequilibradas
300 ohms equilibradas

Secção do sintonizador MW/LW

	MW	LW
Gama de sintonização	522–1.611 kHz (modelo italiano) 531–1.602 kHz (outros modelos para a Europa)	144–288 kHz (modelo italiano) 153–281 kHz (outros modelos para a Europa)
Antena	Antena AM de quadro Terminais para antena externa	
Frequência intermediária	450 kHz	

Secção do amplificador

Saída contínua eficaz

XO-D301/HST-D301: 30W+30W (6 ohms, a 1 kHz, 5% de distorção harmónica total)

HST-D501: 50W+50W (6 ohms, a 1 kHz, 5% de distorção harmónica total)

Entradas

Tomadas	Tipo	Sensibilidade	Impedância
CD IN	RCA	200 mV	47 kohms
PHONO IN	RCA	5,5 mV	50 kohms

Resposta em frequência: CD: 16 Hz a 50 kHz $^{+1}_{-3}$ dB

Secção do leitor de cassetes

Sistema de gravação: 4 pistas, 2 canais estereofónicos

Resposta em frequência
Com DOLBY NR em OFF
Com cassete TYPE II (SONY UX-S)
40 Hz a 14 kHz (±3 dB)
Com cassete TYPE I (SONY HF-S)
40 Hz a 13 kHz (±3 dB)

Choro e flutuação: ±0,2% (DIN)

Secção do gira-discos (somente no XO-D301)

Prato	30 cm
Braço fono-captador	Equilibrada dinamicamente
Célula fono-captadora	Íman móvel
Agulha	Sony ND-155G (diamente, 0,6 mil)
Peso	Aprox. 2,1 kg
Dimensões (l/a/p) incluindo saliências	Aprox. 355×95×345 mm

Generalidades

Alimentação	220 V CA, 50 Hz
Consumo	XO-D301/HST-D301: 85 W HST-D501: 125 W
Peso	HST-D301: aprox. 7,5 kg HST-D501: aprox. 8,5 kg
Dimensões (l/a/p) incluindo saliências	Aprox. 355×290×350 mm

Leitor de discos compactos CDP-M26 (opcional)

Resposta em frequência	2 Hz a 20 kHz
Relação sinal/ruído	Mais de 100 dB
Amplitude dinâmica	Mais de 90 dB
Distorção harmónica	Menos de 0,05% (1 kHz)
Separação de canais	Mais de 95 dB (1 kHz)
Saída	LINE OUT (tomadas RCA) Nível de saída: 2V (a 50 kohms) Impedância de carga superior a 10 kohms
Alimentação	220 V CA, 50 Hz
Consumo	10 W
Dimensões (incluindo partes salientes)	Aprox. 355×80×275 (l/a/p)
Peso	Aprox. 3,0 kg
Acessórios fornecidos	1 Cabo de ligação de sinais de áudio (2 fichas RCA - 2 fichas RCA) 1 Cabo de alimentação CA 1 par de suporte-adaptadores

Acessórios fornecidos

1 Telecomando
2 Pilhas Sony SUM-3 (NS)
1 Antena de quadro AM
1 Antena FM filiforme (excluindo o modelo para Alemanha Ocidental)
1 Adaptador para discos de 45 rpm

Design e especificações sujeitos a alterações sem aviso prévio.

Troubleshooting Guide

Guide de dépannage (Voir en page 58.)
Guía para la solución de problemas (Consulte la página 60.)
Guia para solução de problemas (vide página 62).

General

Symptom	Cause (and remedy)
No power	• The power cord is not securely connected.
No audio	• The VOLUME control is set to its minimum. • The speaker wires are not securely connected.
No audio from one channel or unbalanced left and right volume	• The speaker cord is disconnected or its connection is incorrect. • Adjust the graphic equalizer controls. (Page 12)
Reversed left and right sound	• Incorrect connection of the speake cords.
Severe hum or noise	• A TV or VTR is too close to the stereo system. • Connections are loose. Fully insert cable connectors into jacks.

Radio Program Reception

Symptom	Cause (and remedy)
STEREO indication blinks.	• The signal strength is too weak. Adjust the location and direction of the antenna. Connect an external antenna if the indicator still blinks.
Severe hum or noise	• Antenna location or direction is improper. Separate the supplied antenna from any electrical home appliance, power cord, speaker cords, FM antenna lead-in, etc. • The signal strength is too weak. Adjust the location and direction of the antenna. Connect an external antenna if hum or noise still interferes with the reception. • The connected CD player is turned on. Turn off the CD player.
MEMORY indication disappears during presetting.	• Memory presetting mode is automatically cancelled after a few seconds. Press MEMORY again and enter the preset number.

Cassette Deck Operation

Symptom	Cause (and remedy)
The ● button cannot be operated.	• No cassette in the cassette holder. • The tab is removed from the cassette.
The ● or ▷ button cannot be activated.	• The tape is wound completely.
Tape does not move when the ▷ button is pressed.	• The ❚❚ button is activated. (Deck B)
Malfunctioning recording or playback, or decrease in sound level.	• Dirty heads. (Page 50) Clean the heads. • Magnetic buildup on the record/playback head. (Page 50) Demagnetize the head.
Dubbing cannot be performed.	• No cassette in Deck A or B. • The tab of the cassette in Deck B is removed.
Excessive wow or flutter, or sound dropout.	• Contamination of the capstan or pinch roller. Clean the capstan and pinch roller.
Incomplete erasure	• Magnetic buildup on the erase head. Demagnetize the head.
Increase of noise or muffling of high frequencies	• Magnetic buildup on the erase head. Demagnetize the head.
Unbalanced tone in higher frequencies	• Incorrect setting of the DOLBY NR switch.
Noise occurs in AM recording.	• Adjust the direction and location of the supplied AM loop antenna.

Remote Control Operation

Symptom	Cause (and remedy)
Remote control operation cannot be made.	• Batteries in the remote commander are exhausted. Replace the batteries. (See page 10.) • There is obstruction between the remote commander and the remote sensor on the unit. • The remote commander is being used beyond its operating range.

Turntable Operation (XO-D301 only)

Symptom	Cause (and remedy)
Tonearm skips, skates or does not advance.	• Turntable is not level. • Record is dirty. • Record is defective.
Poor tone quality.	• Stylus is dirty. • Stylus is worn.
Rumble or low-frequency howl.	• Turntable is subject to external vibration. • Turntable is placed too close to speaker.
Turntable does not rotate. Turntable rotates too quickly.	• The belt is not properly hooked onto the motor pulley.
If the sound of a record is impaired by TV sound.	• Move the TV away from the stereo system.
After transporting, the tonearm does not return to its arm rest.	• Set the cueing lever to ▼ and then press the tonearm lightly inward.

CD Player Operation (when using the optional CD player CDP-M26)

Symptom	Cause (and remedy)
The disc tray does not close.	• The disc is not placed correctly. Place the disc correctly on the disc tray.
Play does not start.	• Dirty disc. Clean the disc. • The disc is inserted upside down. Insert the disc with the printed side up. • The player is in the pause mode. Press ▶II to release pause. • Moisture condensation. Leave the player turned on for approximately one hour.
"no disc" is displayed.	• There is no disc in the unit. Insert a disc.
Sound is not heard.	• Loose connection. Insert the plug firmly. • Connection is incorrect. Check the connection.
Play does not begin from the first selection.	• The player is in the PROGRAM or SHUFFLE mode. Press CONTINUE.
7 7 is displayed.	• ▶▶ was continuously pressed at the end of the disc. Press ◀◀ or I◀◀ to return to normal indication.
Any operation is not possible.	• The internal control program may not run. Turn off the power and turn it on again.

Guide de dépannage

Troubleshooting Guide (See page 56.)
Guía para la solución de problemas (Consulte la página 60)
Guia para solução de problemas (vide página 62)

Problèmes d'ordre général

Symptôme	Cause et remède
Pas d'alimentation	• Le cordon d'alimentation n'est pas fermement branché.
Absence de son	• Le réglage VOLUME est sur le minimum. • Les cordons des enceintes ne sont pas fermement branchés.
Pas de son en provenance d'un canal ou volume gauche et droit non équilibré	• Le cordon d'enceinte est débranché ou sa connexion est erronée. • Ajuster les réglages de l'égaliseur graphique. (page 12.)
Son gauche et droit inversé	• Connexion erronée des cordons d'enceinte
Ronflement ou bruit important	• Un téléviseur ou un magnétoscope est placé trop près de la chaîne stéréo. • Les branchements sont relâchés. Insérer les connecteurs des cordons à fond dans les prises.

Réception d'une émission radio

Symptôme	Cause et remède
Le témoin STEREO clignote.	• L'intensité du signal est trop faible. Ajuster l'emplacement et la direction de l'antenne. Si le témoin continue de clignoter, raccorder une antenne extérieure.
Ronflement ou bruit important	• L'emplacement ou la direction de l'antenne est incorrect. Ecarter l'antenne fournie de tout appareil électroménager, du cordon d'alimentation, des cordons d'enceinte, du fil d'antenne FM, etc. • L'intensité du signal est trop faible. Ajuster l'emplacement et la direction de l'antenne. Raccorder une antenne extérieure si le ronflement ou les parasites perturbent toujours la réception. • Le lecteur CD raccordé est sous tension. Le mettre hors tension.
Le témoin MEMORY disparaît pendant le préréglage.	• Le mode de mémorisation est automatiquement annulé après quelques secondes. Appuyer de nouveau sur MEMORY et entrer le numéro à prérégler.

Exploitation de la platine-cassette

Symptôme	Cause et remède
La touche ● est inopérationnelle.	• Pas de cassette dans le logement. • La cassette utilisée est privée de ses segments.
Impossible d'enclencher la touche ● ou ▷.	• La bande est complètement bobinée.
La bande ne bouge pas lorsque la touche ▷ est actionnée.	• La touche ❚❚ est enclenchée. (Platine B)
Enregistrement ou lecture anormal, ou chute du niveau sonore	• Les têtes sont sales (page 50). Nettoyer les têtes. • Magnétisation de la tête d'enregistrement/lecture (page 50). Démagnétiser la tête.
La copie de bande ne fonctionne pas.	• Pas de cassette dans la platine A ou B. • La cassette de la platine B est privée de ses segments.
Pleurage et scintillement excessifs, ou pertes sonores	• Contamination du cabestan ou du galet presseur. Nettoyer le cabestan et le galet presseur.
Effacement incomplet	• Magnétisation de la tête d'effacement. Démagnétiser la tête.

Exploitation de la platine-cassette

Symptôme	Cause et remède
Augmentation des parasites ou assourdissement des hautes fréquences.	• Magnétisation de la tête d'effacement. Démagnétiser la tête.
Tonalités déséquilibrées dans les hautes fréquences	• Réglage incorrect de l'interrupteur DOLBY NR.
L'enregistrement AM est parasité.	• Régler la direction et l'emplacement de l'antenne cadre AM fournie.

Utilisation de la télécommande

Symptôme	Cause et remède
Le fonctionnement télécommandé est impossible.	• Les piles de la télécommande sont épuisées. Les remplacer. (Voir page 10.) • Un obstacle se trouve entre la télécommande et le capteur de l'appareil. • La télécommande est utilisée en dehors de la portée de son fonctionnement.

Fonctionnement de la platine-disque (XO-D301 uniquement)

Symptôme	Cause et remède
Le bras de lecture saute des sillons, glisse ou n'avance pas.	• La platine-disque n'est pas plane. • Le disque est sale. • Le disque est défectueux.
Son de mauvaise qualité	• La pointe de lecture est sale. • La pointe de lecture est usée.
Ronronnement ou hurlement de basse fréquence	• La platine-disque est soumise à des vibrations externes. • La platine-disque est placée trop près de l'enceinte.
Le plateau ne tourne pas. Le plateau tourne trop vite.	• La courroie n'est pas correctement accrochée à la poulie du moteur.
Si le son d'un disque est altéré par le son d'un téléviseur.	• Eloigner le téléviseur de la chaîne stéréo.
Après un transport, le bras de lecture ne revient pas sur son support.	• Régler le levier de levage du bras sur ▼, puis enfoncer légèrement le bras de lecture.

Utilisation du lecteur CD (à l'emploi du CDP-M26 en option)

Symptôme	Cause et remède
Le plateau du disque ne se referme pas.	• Le disque n'est pas placé correctement. Poser convenablement le disque sur le plateau.
Impossible de lancer la lecture.	• Le disque est souillé. Le nettoyer. • Le disque est installé à l'envers. Diriger la face étiquetée du disque vers le haut. • Le lecteur se trouve en mode de pause. Appuyer sur ▶II pour annuler la pause. • Condensation d'humidité. Laisser l'appareil sous tension pendant une heure environ.
L'indication "no disc" est affichée.	• Absence de disque sur le plateau. Installer un disque.
Absence de son	• Connexions relâchées. Insérer fermement les fiches dans les prises. • Connexions incorrectes. Effectuer convenablement les connexions.
La lecture ne commence pas à la première plage.	• Le lecteur est en mode PROGRAM ou SHUFFLE. Appuyer sur CONTINUE.
L'indication "7 7" apparaît.	• La touche ▶▶ a été actionnée plusieurs fois à la fin du disque. Appuyer sur ◀◀ ou I◀◀ pour repasser à une indication normale.
Aucune opération n'est possible.	• Le programme de contrôle interne ne fonctionne pas. Mettre l'appareil hors tension, puis à nouveau sous tension.

Guía para la solución de problemas

Troubleshooting Guide (See page 56.)
Guide de dépannage (Voir en page 58.)
Guia para solução de problemas (vide página 62).

Generales

Síntoma	Causa (y solución)
No hay alimentación.	• El cable de alimentación no está conectado con seguridad.
No hay sonido.	• El control VOLUME está al mínimo. • Los cables de los altavoces no están conectados con seguridad.
No hay sonido a través de un canal, o volumen desequilibrado entre los canales.	• El cable del altavoz está desconectado o su conexión es incorrecta. • Ajuste los controles del ecualizador gráfico. (Página 13)
Sonido invertido entre los canales.	• Conexión incorrecta de los cables de los altavoces
Zumbido o ruido considerable	• Un televisor o un videograbador están demasiado cerca del sistema estéreo. • Las conexiones están flojas. Inserte completamente los conectores de los cables en las tomas.

Recepción de programas de radiodifusión

Síntoma	Causa (y solución)
El indicador STEREO parpadea.	• La intensidad de la señal es demasiado débil. Ajuste la ubicación y orientación de la antena. Si sigue parpadeando, conecte una antena exterior.
Zumbido o ruido considerable	• La ubicación o la orientación de la antena es incorrecta. Separe la antena suministrada de cualquier electrodoméstico, cable de alimentación, cables de los altavoces, acometida de antena de FM, etc. • La intensidad de la señal es demasiado débil. Ajuste la ubicación o la orientación de la antena. Si el zumbido o el ruido sigue interfiriendo la recepción, conecte una antena exterior. • La alimentación del reproductor de discos compactos está conectada. Desconéctela.
La indicación MEMORY desaparece durante la memorización.	• El modo de memorización se cancelará automáticamente después de algunos segundos. Vuelva a presionar MEMORY e introduzca el código.

Operación del magnetófono

Síntoma	Causa (y solución)
No es posible activar la función del botón ●.	• No hay casete en el portacasete. • El casete carece de lengüetas.
No es posible activar la función del botón ● o ▷.	• La cinta está completamente bobinada.
La cinta no se mueve al presionar el botón ▷.	• Ha presionado el botón ❚❚. (Sección B)
Mal funcionamiento de grabación o reproducción, o nivel de sonido disminuido	• Cabezas sucias. (Página 51) Limpie las cabezas. • Magnetización de la cabeza grabadora/reproductora. (Página 51) Desmagnetice la cabeza.
No es posible duplicar.	• No hay casete en la sección A o B. • El casete de la sección B carece de lengüeta.
Fluctuación y trémolo excesivos o pérdida de sonido	• Contaminación de eje de arrastre o el rodillo compresor Limpie el eje de arrastre y el rodillo compresor.

Operación del magnetófono

Síntoma	Causa (y solución)
Borrado insuficiente	• Magnetización de la cabeza borradora. Desmagnetice la cabeza.
Mucho ruido o amortiguación de altas frecuencias	• Magnetización de la cabeza borradora. Desmagnetice la cabeza.
Tono desequilibrado de altas frecuencias	• Ajuste incorrecto del interruptor DOLBY NR.
Ruido en grabación de AM	• Ajuste la ubicación y orientación de la antena de cuadro de AM suministrada.

Operación de control remoto

Síntoma	Causa (y solución)
No es posible la operación de control remoto.	• Las pilas del controlador remoto están agotadas. Reemplace las pilas. (Página 11) • Entre el controlador remoto y el sensor de control remoto de la unidad existe un obstáculo. • Está empleando el controlador remoto fuera de su radio de acción.

Operación del giradiscos (XO-D301 solamente)

Síntoma	Causa (y solución)
El brazo fonocaptor salta, patina, o no avanza.	• El giradiscos no está nivelado. • El disco está sucio. • El disco está defectuoso.
Mala calidad tonal	• La aguja está sucia. • La aguja está gastada.
Ruido sordo o aullido de baja frecuencia	• El giradiscos está sometido a vibraciones externas. • El giradiscos está demasiado cerca de los altavoces.
El plato no gira, o lo hace demasiado rápidamente.	• La correa no está adecuadamente enganchada en la polea del motor.
Si el sonido de un disco se ve perturbado por el de un televisor	• Aleje el televisor del sistema estéreo.
Después del transporte, el brazo fonocaptor no regresa a su soporte.	• Ponga la palanca de elevación/descenso del brazo fonocaptor en ▼ y después presione ligeramente el brazo hacia el interior.

Operación del reproductor de discos compactos (Cuando emplee el reproductor de discos compactos CDP-M26 opcional)

Síntoma	Causa (y solución)
La bandeja del disco no se cierra.	• El disco no está correctamente colocado. Colóquelo correctamente en la bandeja.
No se inicia la reproducción.	• Disco sucio. Límpielo. • El disco está insertado al revés. Insértelo con la cara impresa hacia arriba. • El reproductor está en el modo de pausa. Presione ▶II para desactivar este modo. • Condensación de humedad. Deje la alimentación del reproductor conectada durante aproximadamente una hora.
Se visualiza "no disc".	• No hay disco en la unidad. Inserte uno.
No se oye sonido.	• Conexión floja. Inserte firmemente las clavijas. • Conexión incorrecta. Compruébela.
La reproducción no comienza desde la primera canción.	• El reproductor está en el modo de reproducción programada o aleatoria. Presione CONTINUE.
Se visualiza ⌉ ⌉.	• Ha presionado ▶▶ continuamente al final del disco. Presione ◀◀ o ⏮ para volver a la indicación normal.
No es posible ninguna operación.	• Es posible que no pueda ejecutarse el programa de control interno. Desconecte y vuelva a conectar la alimentación.

Guia para solução de problemas

Troubleshooting Guide (See page 56.)
Guide de dépannage (Voir en page 58.)
Guía para la solución de problemas (Consulte la página 60.)

Generalidades

Problema	Causa (e solução)
O aparelho não liga.	• O cabo de alimentação não está ligado firmemente.
Ausência do som.	• O controle de VOLUME está ajustado ao mínimo. • Os cabos das colunas de altifalantes não estão ligados firmemente.
Ausência do som num dos canais ou nível de saída desequilibrado entre os canais da esquerda e da direita.	• O cabo do altifalante está desligado ou a ligação é incorrecta. • Ajuste os cursores do equalizador gráfico (página 13).
Canais invertidos.	• Ligação incorrecta dos cabos das colunas de altifalantes.
Muito zumbido ou ruído.	• Uma TV ou um videogravador está muito perto do sistema estéreo. • As ligações estão frouxas. Insira as fichas dos cabos nas tomadas por completo.

Recepção de programas de rádio

Problema	Causa (e solução)
Pisca a indicação STEREO.	• A intensidade do sinal é muito fraca. Ajuste a localização e o direccionamento da antena. Ligue uma antena externa se o indicador ainda piscar.
Muito zumbido ou ruído.	• A localização e o direccionamento da antena não é correcta. Afaste a antena (fornecida) de electrodomésticos, cabos de alimentação, cabos do altifalantes, terminal de antena FM, etc. • A intensidade do sinal é muito fraca. Ajuste a localização e o direccionamento da antena. Ligue uma antena externa se o zumbido e o ruído interferir com a recepção. • O leitor de discos compactos do sistema está ligado. Desligue o leitor de discos compactos.
A indicação MEMORY desaparece durante o armazenamento das estações.	• O modo de armazenamento na memória é cancelado passados alguns segundos. Carregue novamente em MEMORY ou entre com um número de memória.

Utilização do leitor de cassetes

Problema	Causa (e solução)
A tecla ● não pode ser utilizada.	• Não há cassete no compartimento de cassetes. • A lingueta foi retirada da cassete.
A tecla ● ou ▷ não pode ser activada.	• A fita está completamente bobinada.
A fita não se move quando é premida a tecla ▷.	• A tecla ❚❚ está activada. (Leitor B)
Gravação ou leitura insatisfatória, ou diminuição no nível do som.	• Cabeças sujas (página 51). Limpe as cabeças. • Acumulação do magnetismo residual na cabeça de leitura/gravação (página 51). Desmagnetize a cabeça.
Não pode ser efectuada a duplicação.	• Não há cassete no leitor A ou B. • Não há lingueta na cassete do leitor B.
Choro e flutuação excessivo, ou perdas do som.	• Contaminação do veio de arrasto ou do rolete pressor. Limpe o veio de arrasto e o rolete pressor.
Apagamento incompleto.	• Acumulação do magnetismo residual na cabeça de apagamento. • Desmagnetize a cabeça.

Utilização do leitor de cassetes

Problema	Causa (e solução)
Aumento do ruído, ou supressão das frequências altas.	• Acumulação do magnetismo residual na cabeça de apagamento. • Desmagnetize a cabeça.
Tonalidade desequilibrada nas frequências altas.	• Ajuste incorrecto do interruptor DOLBY NR.
Ruído durante a gravação de AM.	• Ajuste o direccionamento e a localização da antena de quadro AM (fornecida).

Utilização do telecomando

Problema	Causa (e solução)
O comando à distância não pode ser efectuado.	• As pilhas do telecomando estão gastas. Troque as pilhas (veja página 11). • Há um obstáculo entre o telecomando e o sensor remoto no aparelho. • O telecomando está fora do alcance operacional.

Utilização do gira-discos (somente no XO-D301)

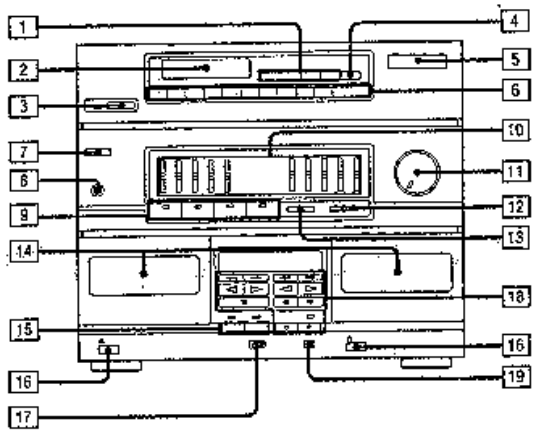
Problema	Causa (e solução)
O braço salta, desliza, ou não avança.	• O gira-discos não está sobre uma superfície plana. • O disco está sujo. • Disco defeituoso.
Resposta tonal insatisfatória.	• A agulha está suja. • A agulha está gasta.
Ruído do prato ou uivo de baixa frequência	• O gira-discos está sujeito a vibrações externas. • O gira-discos está muito perto das colunas.
O prato não gira, ou a rotação é muito rápida	• A correia não está bem colocada na polia.
O som da TV interfere a leitura do disco.	• Afaste a TV do gira-discos.
Após o transporte do gira-discos, o braço não volta so seu suporte.	• Ajuste a alavanca para ▼ e empurre de leve o braço para o interior.

Utilização do leitor de discos compactos opcional CDP-M26

Problema	Causa (e solução)
A bandeja do disco não se fecha.	• O disco não está colocado correctamente. Coloque o disco correctamente na bandeja.
A leitura não se inicia.	• Disco sujo. Limpe o disco. • O disco está invertido. Coloque o disco com lado impresso voltado para cima. • O leitor está no modo de pausa. Carregue em ▶II para liberar a pausa. • Condensação da humidade. Deixe o leitor ligado por aproximadamente uma hora.
É indicado «no disc».	• Não há disco no aparelho. Insira um disco.
Ausência do som.	• Ligações frouxas. Insira firmemente as fichas. • A ligação é incorrecta. Verifique as ligações.
A leitura não é iniciada a partir da primeira música.	• O leitor está no modo de leitura programada ou aleatória. Corregue em CONTINUE.
? ? é visualizada.	• ▶▶ foi premida continuamente no fim de disco. Carregue em ◀◀ ou I◀◀ para retornar à indicação normal.
Nada funciona.	• O programa interno não pôde ser executado. Desligue a alimentação e tente novamente.

Parts Identification

Identification des organes



Stereo Deck Receiver

Tuner section

1 TUNING buttons
2 Band/frequency display
3 Remote sensor
4 MEMORY SCAN button
5 BAND SELECTOR
6 Preset buttons

Amplifier section

7 POWER switch
8 HEADPHONES jack (stereo phono)
9 FUNCTION selector
10 GRAPHIC EQUALIZER controls (left and right)
11 VOLUME control
12 SURROUND button (HST-D501 only)
13 DBFB (Dynamic Bass FeedBack) button (HST-D501 only)

Cassette deck section

14 Cassette holders
15 Dubbing speed selector
16 ⏏ EJECT buttons
17 DIRECTION MODE selector (HST-D501 only)
18 Tape operation buttons
- ◀◀ Leftward fast winding
- ▶▶ Rightward fast winding
- ▷ Forward play
- ◁ Reverse play (HST-D501 only)
- ■ Stop
- ▮▮ Pause
- O Record muting
- ● Record

19 DOLBY NR switch

Ampli-tuner-platine-cassette stéréo

Section tuner

1 Touches d'accord (TUNING)
2 Affichage de gamme/fréquence
3 Capteur de télécommande
4 Touche d'exploration de mémoire (MEMORY SCAN)
5 Sélecteur de gamme (BAND SELECTOR)
6 Touches de préréglage des stations

Section amplificateur

7 Interrupteur d'alimentation (POWER)
8 Prise de casque (HEADPHONES) (coaxiale phono stéréo)
9 Sélecteur de fonction (FUNCTION)
10 Réglages d'égaliseur graphique (GRAPHIC EQUALIZER) (gauche et droit)
11 Réglage d'intensité sonore (VOLUME)
12 Touche de son ambiant (SURROUND) (HST-D501 uniquement)
13 Touche de réaction dynamique des graves (DBFB) (HST-D501 seulement)

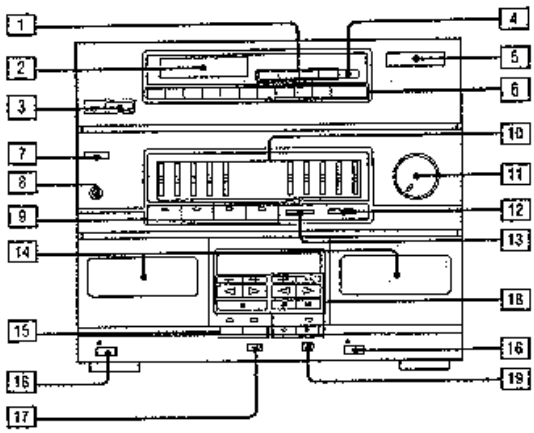
Section platine-cassette

14 Logements de cassette
15 Sélecteur de vitesse de copie (DUBBING)
16 Touches d'éjection (⏏ EJECT)
17 Sélecteur de mode de défilement (DIRECTION MODE) (HST-D501 seulement)
18 Touches d'exploitation de bande
- ◀◀ Bobinage rapide vers la gauche
- ▶▶ Bobinage rapide vers la droite
- ▷ Lecture face avant
- ◁ Lecture face arrière (HST-D501 seulement)
- ■ Arrêt
- ▮▮ Pause
- O Sourdine à l'enregistrement
- ● Enregistrement

19 Interrupteur de circuit Dolby (DOLBY NR)

Identificación de partes

Identificação das partes



Radiomagnetófono estéreo

Sección del sintonizador

1 Botones de sintonía (TUNING)
2 Visualizador de banda/frecuencia
3 Sensor de control remoto
4 Botón de exploración de la memoria (MEMORY SCAN)
5 Selector de banda (BAND SELECTOR)
6 Botones de memorización de emisoras

Sección del amplificador

7 Interruptor de alimentación (POWER)
8 Toma para auriculares (HEADPHONES) (fono estéreo)
9 Selector de función (FUNCTION)
10 Controles del ecualizador gráfico (GRAPHIC EQUALIZER) (izquierdos y derechos)
11 Control de volumen (VOLUME)
12 Botón de sonido perimétrico (HST-D501 solamente)
13 Botón de retroalimentación dinámica de graves (DBFB) (HST-D501 solamente)

Sección del magnetófono

14 Portacasetes
15 Selector de velocidad de duplicación
16 Botones de expulsión (≜ EJECT)
17 Selector de modo de sentido (DIRECTION MODE) (HST-D501 solamente)
18 Botones de operación de la cinta
- ◀◀ Bobinado rápido hacia la izquierda
- ▶▶ Bobinado rápido hacia la derecha
- ▷ Reproducción de la cara frontal
- ◁ Reproducción de la cara posterior (HST-D501 solamente)
- ■ Parada
- II Pausa
- ○ Silenciamiento de la grabación
- ● Grabación

19 Interruptor de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR)

Deck receptor estéreo

Secção do sintonizador

1 Teclas TUNING de sintonização
2 Visor de bandas/frequências
3 Sensor remoto
4 Tecla MEMORY SCAN de exploração da memória
5 Selector BAND SELECTOR de banda
6 Teclas das estações armazenadas

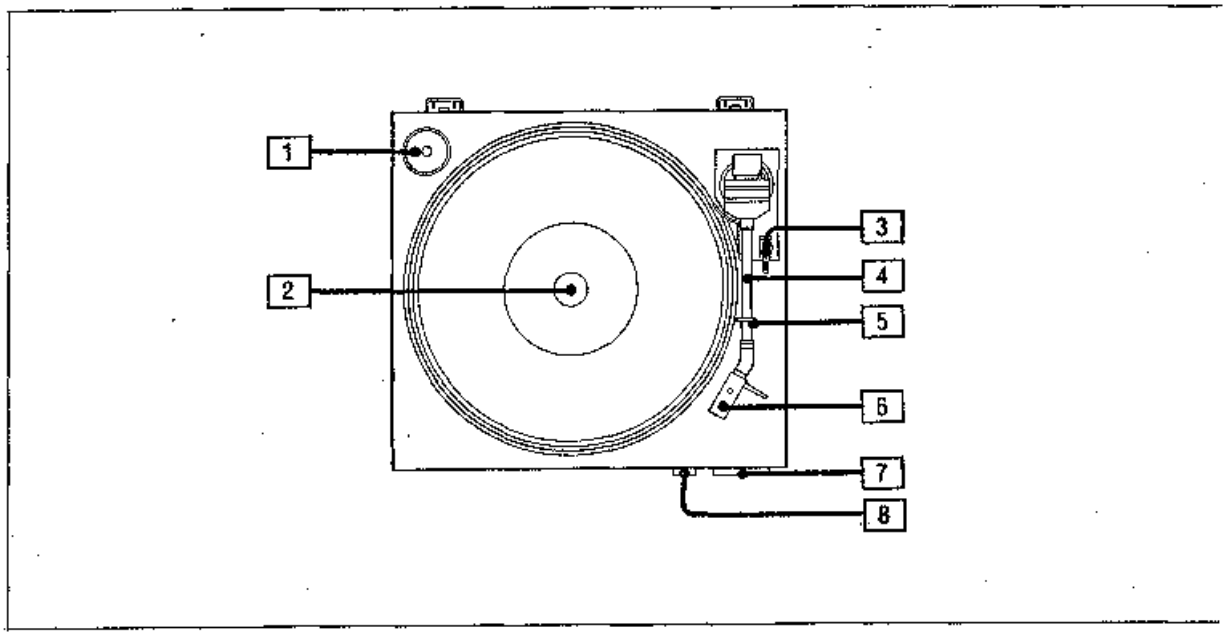
Secção do amplificador

7 Interruptor POWER de alimentação
8 Tomada HEADPHONES (RCA estéreo)
9 Selector FUNCTION de funções
10 Cursores GRAPHIC EQUALIZER do equalizador gráfico (direita e esquerda)
11 Controle de VOLUME
12 Tecla SURROUND de som perimétrico (somente no HST-D501)
13 Tecla DBFB de realimentação de graves dinâmica (somente no HST-D501)

Secção do leitor de cassetes

14 Compartimentos de cassetes
15 Selector DUBBING da velocidade de duplicação
16 Teclas ≜ EJECT de ejecção
17 Selector DIRECTION MODE do modo de reversão (somente no HST-D501)
18 Teclas para o movimento da fita
- ◀◀ Bobinagem rápida para a esquerda
- ▶▶ Bobinagem rápida para a direita
- ▷ Leitura do lado frontal
- ◁ Leitura do lado reverso (somente no XO-D501)
- ■ Paragem
- II Pausa
- ○ Supressão da gravação
- ● Gravação

19 Interruptor DOLBY NR.



Turntable (XO-D301 only)

1 Center spindle
2 45-rpm adaptor
3 *Cueing lever*
4 Tone arm
5 Arm rest
6 Cartridge
7 ■ STOP button
10 Speed selector

Platine tourne-disque (XO-D301 uniquement)

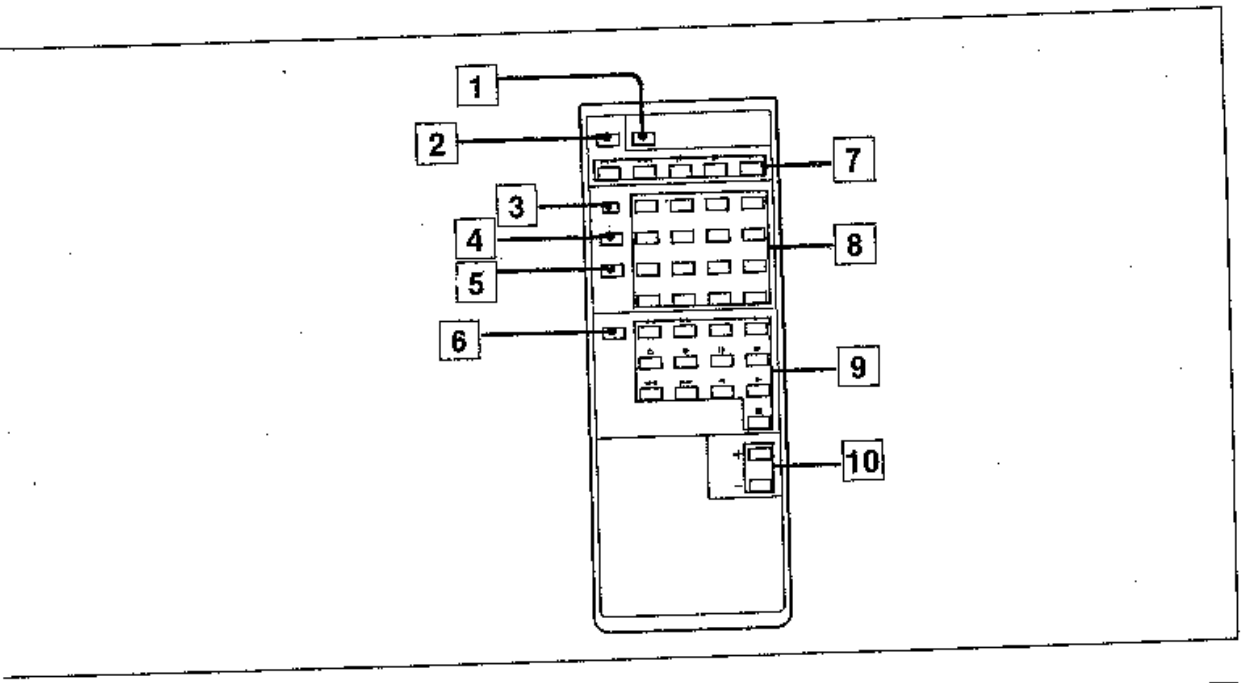
1 Axe central
2 Adaptateur pour 45 tours
3 Levier d'abaissement et de relevage du bras
4 Bras de lecture
5 Repose-bras
6 Cellule de lecture
7 *Touche d'arrêt* (STOP ■)
8 Sélecteur de vitesse

Remote Commander

1 PHONO button
2 CD button
3 TUNER/CD selector
4 TUNER button
5 SHIFT button
6 TAPE button
7 CD player operation buttons
8 Numeric buttons
(1-10 for tuner/1-16 for CD player, selectable with TUNER/CD
9 TAPE deck operation buttons
10 VOLUME +/– buttons

Télécommande

1 Touche de platine-disque (PHONO)
2 Touche de lecteur de disque compact (CD)
3 Sélecteur tuner/lecteur CD (TUNER/CD)
4 Touche de tuner (TUNER)
5 Touche de décalage (SHIFT)
6 Touche de platine-cassette (TAPE)
7 Touches d'exploitation du lecteur CD
8 Touches numériques (1–10 pour le tuner/1–16 pour le lecteur *CD, sélection avec la touche* TUNER/CD)
9 Touches d'exploitation de la platine-cassette (TAPE)
10 Touches d'intensité sonore (VOLUME +/–)



Giradiscos (XO-D301 solamente)

1 Eje central
2 Adaptador para 45 rpm
3 Palanca de elevación/descenso del brazo fonocaptor
4 Brazo fonocaptor
5 Soporte del brazo fonocaptor
6 Cápsula
7 Botón de parada (■ STOP)
8 Selector de velocidad

Gira-discos (somente no XO-D301)

1 Eixo central
2 Adaptador para discos de 45 rpm
3 Alavanca de suspensão
4 Braço fono-captador
5 Suporte do braço
6 Célula fono-captadora
7 Tecla ■ STOP de paragem
8 Selector de velocidade

Controlador remoto

1 Botón de reproductor de discos fonográficos (PHONO)
2 Botón de reproductor de discos compactos (CD)
3 Selector de sintonizador/reproductor de discos compactos (TUNER/CD)
4 Botón de sintonizador (TUNER)
5 Botón de desplazamiento (SHIFT)
6 Botón de magnetófono (TAPE)
7 Botones de operación de reproductor de discos compactos
8 Botones numéricos
(1–10 para el sintonizador/1–16 para el reproductor de discos compactos, seleccionables con TUNER/CD)
9 Botones de operación del magnetófono (TAPE)
10 Botones de volumen (VOLUME +/–)

Telecomando

1 Tecla PHONO do gira-discos
2 Tecla CD do leitor de discos compactos
3 Selector TUNER/CD do sintonizador/leitor de discos compactos
4 Tecla TUNER do sintonizador
5 Tecla SHIFT de comutação
6 Tecla TAPE do gravador
7 Teclas CD para o controle do leitor de discos compactos
8 Teclas numéricas
(1–10 para o controle do sintonizador/1–16 para o controle do leitor de discos compactos, seleccionável com o selector TUNER/CD)
9 Tecla TAPE para o controle dos gravadores
10 Teclas de VOLUME +/–